

# Patagonia40

## Conversation details

**Participants:** Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in Mariposa and her sister Tia at their home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Lowri Jones and Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> rhy<sup>C</sup> damp<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fynd<sup>C</sup> allan<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV  
it's too damp to go out today
- (2) TIA: +< eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (3) MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar ôl y glaw mawr (y)na ddoe .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> rhy<sup>C</sup> wlyb<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fynd<sup>C</sup> allan<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV  
ar.ôl<sup>C</sup> y<sup>C</sup> glaw<sup>C</sup> mawr<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> ddoe<sup>C</sup>  
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV  
it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday
- (4) TIA: +< [- cym] mmhm .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm
- (5) TIA: [- cym] ie .  
**TIA:** ie<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (6) MAP: [- cym] i daclu (y)r blodau a pethau .  
**MAP:** i<sup>C</sup> daclu<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> blodau<sup>C</sup> a<sup>C</sup> pethau<sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL  
to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [- cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] uh gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m\_byd .  
**TIA:** *gallen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> uh<sup>C</sup> gallen<sup>C</sup>*  
**aut:** *be\_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM uh.IM be\_able.V.1P.IMPERF.[or].be\_able.V.3P.IMPER*  
*nhw<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> torri<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> porfa<sup>C</sup>*  
*they.PRON.3P not.ADV+SM break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG*  
*na<sup>C</sup> ddim\_byd<sup>C</sup>*  
*PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV+SM*  
they can't cut the grass or anything
- (8) MAP: no .  
**MAP:** *no*  
**aut:** *not.ADV*  
no
- (9) TIA: [- cym] <(dy)na fe> [?] .  
**TIA:** *dyna<sup>C</sup> fe<sup>C</sup>*  
**aut:** *that\_is.ADV what.INT+SM*  
that's it
- (10) MAP: xxx ?
- (11) TIA: +< [- cym] rhy damp .  
**TIA:** *rhy<sup>C</sup> damp<sup>C</sup>*  
**aut:** *too.ADJ damp.ADJ+SM*  
too damp
- (12) MAP: +< [- cym] yndy rhy damp .  
**MAP:** *yndy<sup>C</sup> rhy<sup>C</sup> damp<sup>C</sup>*  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM*  
yes, too damp
- (13) TIA: [- cym] yndy &=noise (.) mm .  
**TIA:** *yndy<sup>C</sup> mm<sup>C</sup>*  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM*  
yes, mm
- (14) MAP: [- cym] hym +...  
**MAP:** *hym<sup>C</sup>*  
**aut:** *hmm.IM*  
hmm...
- (15) MAP: [- cym] <(dy)na fe> [?] +...  
**MAP:** *dyna<sup>C</sup> fe<sup>C</sup>*  
**aut:** *that\_is.ADV what.INT+SM*  
there we are

- (16) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*  
 that's how it is
- (17) TIA: qué vamos a hacer .  
**TIA:** qué vamos a hacer  
**aut:** *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 what can you do
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?  
**MAP:** qué feo esto no  
**aut:** *what.INT ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*  
 that's ugly, isn't it?
- (20) MAP: uh@s:cym&spa .  
**MAP:** uh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*  
 uh
- (21) TIA: a lo mejor si no tuviéramos que hablar íbamos a hablar bastante &=laugh .  
**TIA:** a lo mejor si no tuviéramos  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG if.CONJ not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
**que hablar íbamos a hablar bastante**  
*that.CONJ talk.V.INFIN go.V.1P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN enough.ADJ.MF.SG*  
 even if we didn't have to talk, we'd be talking a lot
- (22) MAP: +< íbamos a hablar bastante .  
**MAP:** íbamos a hablar bastante  
**aut:** *go.V.1P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN enough.ADJ.MF.SG*  
 we'd be talking a lot
- (23) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.  
**MAP:** pero cuando sabés que está el  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**grabador puesto**  
*recorder.N.M.SG put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG*  
 but when you know that the recorder is switched on
- (24) TIA: +< estaba ahí el [/] el grabador puesto .  
**TIA:** estaba ahí el el grabador  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF there.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG*  
**puesto**  
*put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG*  
 the recorder was there, switched on

- (25) MAP: +< +, no te sale ni una palabra .  
**MAP:** no te sale ni una palabra  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG  
 you can't think of a single word
- (26) TIA: no te sale .  
**TIA:** no te sale  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES  
 it doesn't come out
- (27) TIA: no sabés de qué hablar .  
**TIA:** no sabés de qué hablar  
**aut:** not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN  
 you don't know what to say
- (28) MAP: +< claro .  
**MAP:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 sure
- (29) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .  
**MAP:** a mí me gusta más que  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ  
 ellos nos pregunten cosas  
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL  
 I'd prefer it if they asked us things
- (30) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 sure
- (31) MAP: porque uno no sabe +//.  
**MAP:** porque uno no sabe  
**aut:** because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES  
 because one doesn't know...
- (32) TIA: ++ eh@s:cym&spa qué es lo que <te hay> [?] [///] <que interés> [//]  
 interés en qué tienen .  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> qué es lo que te  
**aut:** er.IM what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
 hay que interés interés en qué  
 there\_is.V.23S.PRES that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT  
 tienen  
 have.V.23P.PRES  
 uh, what they are interested in

- (33) MAP: +< qué es lo que hay +...  
**MAP:** qué es lo que hay  
**aut:** what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL there\_is.V.23S.PRES  
 what there is...
- (34) MAP: no .  
**MAP:** no  
**aut:** not.ADV  
 no
- (35) MAP: claro claro uno no sabe qué [/] qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .  
**MAP:** claro claro uno no sabe  
**aut:** of\_course.E of\_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES  
 qué qué es lo que  
 what.INT what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 ellos quieren  
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P want.V.23P.PRES  
 que uno hable  
 that.CONJ one.PRON.M.SG talk.V.123S.SUBJ.PRES  
 yes, sure, you don't know what they want you to say
- (36) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (37) TIA: porque uno +/.  
**TIA:** porque uno  
**aut:** because.CONJ one.PRON.M.SG  
 because one...
- (38) MAP: y como uno sabe que el grabador (es)tá puesto uno parece que no le sale nada .  
**MAP:** y como uno sabe  
**aut:** and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.23S.PRES  
 que el grabador está puesto uno  
 that.CONJ the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.23S.PRES put.V.PASTPART one.PRON.M.SG  
 parece que no le sale  
 seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES  
 nada  
 nothing.PRON  
 and since you know that the recorder is on it seems that you can't think of anything
- (39) TIA: +< y parece más difícil .  
**TIA:** y parece más difícil  
**aut:** and.CONJ seem.V.23S.PRES more.ADV difficult.ADJ.M.SG  
 and it seems more difficult

- (40) MAP: &=gasps sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (41) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (42) TIA: uno [?] +//.  
**TIA:** uno  
*aut:* one.PRON.M.SG  
 one...
- (43) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES  
 that's how it is
- (44) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* well.E  
 well then
- (45) MAP: voy a tener que ponerla (.) la +//.  
**MAP:** voy a tener que ponerla  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
 la  
*the.DET.DEF.F.SG*  
 I'll have to put it, the...
- (46) TIA: +< &cuan eh@s:cym&spa cuántos galeses habrá &a ahora ?  
**TIA:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup> cuántos galeses habrá ahora  
*aut:* er.IM how\_many.ADJ.INT.M.PL Welsh.N.M.PL have.V.3S.FUT now.ADV  
 how many Welsh people would there be now?
- (47) MAP: con ella ?  
**MAP:** con ella  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 with her?
- (48) MAP: otro hombre .  
**MAP:** otro hombre  
*aut:* other.ADJ.M.SG man.N.M.SG  
 another man

- (49) TIA: +< xxx .
- (50) MAP: y no sé .  
**MAP:** y no sé  
**aut:** *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know
- (51) MAP: esos son siete lo(s) que están en lo (d)e Jenny@s:cym&spa .  
**MAP:** esos son siete los  
**aut:** *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL*  
 que están en lo de Jenny<sub>S</sub>  
*that.PRON.REL be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name*  
 there are seven that are at Jenny's place
- (52) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí siete  
**aut:** *ah.IM yes.ADV seven.NUM*  
 ah really, seven?
- (53) MAP: pero claro !  
**MAP:** pero claro  
**aut:** *but.CONJ of\_course.E*  
 yes, of course!
- (54) TIA: +< ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah
- (55) MAP: +< Elisa@s:cym&spa y el esposo .  
**MAP:** Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> y el esposo  
**aut:** *name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*  
 Elisa and her husband
- (56) MAP: el otro señor que vino con Elisa@s:cym&spa acá .  
**MAP:** el otro señor que vino  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST*  
 con Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> acá  
*with.PREP name here.ADV*  
 the other gentleman who came here with Elisa
- (57) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

(58) MAP: y [/] y eh@s:cym&spa uh@s:cym&spa la prima de [/] de Rosa\_Lloyds@s:cym&spa .

MAP: y y eh<sub>S</sub><sup>C</sup> uh<sub>S</sub><sup>C</sup> la prima de de  
*aut:* and.CONJ and.CONJ er.IM unk the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP of.PREP  
 Rosa\_Lloyds<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

and Rosa Lloyd's cousin

(59) MAP: y una amiga .

MAP: y una amiga  
*aut:* and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG

and a friend

(60) TIA: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

TIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM ah.IM

ah, ah

(61) MAP: y Carla@s:cym&spa y el &m marido .

MAP: y Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> y el marido  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG

and Carla and her husband

(62) TIA: &=grunt .

(63) MAP: y quién más ?

MAP: y quién más  
*aut:* and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV

and who else?

(64) MAP: bueno siete me dijo Jenny@s:cym&spa (.) que tiene ella .

MAP: bueno siete me dijo Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup> que  
*aut:* well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST name that.CONJ

tiene ella  
*have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

well, Jenny told me they were seven at her's

(65) TIA: ah@s:cym&spa .

TIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

oh

(66) TIA: unos cuantos no?

TIA: unos cuantos  
*aut:* one.DET.INDEF.M.PL quantum.N.M.PL

quite a few, isn't it?



- (67) MAP: +< que se quedan en la casa de ella siete personas .  
**MAP:** que se quedan en la  
**aut:** that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa de ella siete personas  
 house.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] seven.NUM person.N.F.PL  
 seven people are staying at her house
- (68) TIA: +< (cl)aro [?] .  
**TIA:** claro  
**aut:** of-course.E  
 sure
- (69) TIA: [- cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .  
**TIA:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lwcus<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> rheiny<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lucky.ADJ of.PREP the.DET.DEF those.PRON  
 they're lucky to have those
- (70) MAP: [- cym] mm yndyn .  
**MAP:** mm<sup>C</sup> yndyn<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH  
 mm, they are
- (71) MAP: [- cym] lwcus ofnadwy .  
**MAP:** lwcus<sup>C</sup> ofnadwy<sup>C</sup>  
**aut:** lucky.ADJ terrible.ADJ  
 very lucky
- (72) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> Jenny<sup>C</sup><sub>S</sub> yn<sup>C</sup> un<sup>C</sup> dda<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dendio<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM  
 arnyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
 on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 Jenny is good at looking after them
- (73) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (74) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (.) o lefydd eraill <am bod hi (y)n gallu> [?] +...  
**MAP:** mae<sup>C</sup> Jenny<sup>C</sup><sub>S</sub> yn<sup>C</sup> un<sup>C</sup> dda<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dendio<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM  
 bobl<sup>C</sup> sy<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> o<sup>C</sup> lefydd<sup>C</sup>  
 people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S places.N.M.PL+SM  
 eraill<sup>C</sup> am<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gallu<sup>C</sup>  
 others.PRON for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN  
 Jenny is good at looking after people who come from other places because she can...

(75) TIA: +< [- cym] yndy .

**TIA:** yndy<sup>C</sup>

**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

she is

(76) TIA: [- cym] ie [?] (.) a (we)dyn mae <hi ddim> [?] +/.

**TIA:** ie<sup>C</sup> a<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM

yes, and then she's not...

(77) MAP: +< [- cym] mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .

**MAP:** mynd<sup>C</sup> â<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> a<sup>C</sup> a<sup>C</sup> setlo<sup>C</sup>

**aut:** go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN

bopeth<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> isio<sup>C</sup>

everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG

taking them and sorting out everything they need

(78) TIA: [- cym] ie .

**TIA:** ie<sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

(79) TIA: [- cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen rŵan .

**TIA:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> dipyn<sup>C</sup> bach<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT

hen<sup>C</sup> rŵan<sup>C</sup>

old.ADJ now.ADV

we've gotten a little bit old now

(80) MAP: &=noise .

(81) MAP: [- cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .

**MAP:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hen<sup>C</sup> i<sup>C</sup>

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN PRT old.ADJ to.PREP

wneud<sup>C</sup> y<sup>C</sup> gwaith<sup>C</sup> recordio<sup>C</sup> yma<sup>C</sup>

make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV

we've gotten old for doing this recording work

(82) TIA: [- cym] ie .

**TIA:** ie<sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

- (83) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm
- (84) MAP: [- cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .  
**MAP:** a<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup> llawer<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN many.QUAN  
iawn<sup>C</sup> o<sup>C</sup> bethau<sup>C</sup>  
OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM  
and I can't remember a lot of things
- (85) MAP: [- cym] ond (dy)na fo .  
**MAP:** ond<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
but there we are
- (86) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .  
**MAP:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> trio<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ein<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P  
gorau<sup>C</sup>  
best.ADJ.SUP  
we try to do our best
- (87) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (88) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu &g rywbeth os fedrwn ni .  
**MAP:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> trio<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ein<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P  
gorau<sup>C</sup> i<sup>C</sup> helpu<sup>C</sup> rywbeth<sup>C</sup> os<sup>C</sup> fedrwn<sup>C</sup>  
best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN something.N.M.SG+SM if.CONJ be\_able.V.1P.PRES+SM  
ni<sup>C</sup>  
we.PRON.1P  
we try to do our best to help anything if we can
- (89) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm

- (90) MAP: [- cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .  
**MAP:** ond<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> ein<sup>C</sup> cof<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P memory.N.M.SG we.PRON.1P PRT  
 dechrau<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup>  
 begin.V.INFIN go.V.INFIN  
 but our memory is starting to go
- (91) TIA: [- cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn [?] .  
**TIA:** ond<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> ychydig<sup>C</sup> allan<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN a.little.QUAN out.ADV  
 wedyn<sup>C</sup>  
 afterwards.ADV  
 but then we've hardly been outside
- (92) TIA: [- cym] <fath â efo> [?] ni (ddi)m [/] (..) ddim um +...  
**TIA:** fath<sup>C</sup> â<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup>  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM  
 ddim<sup>C</sup> um<sup>C</sup>  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM  
 so that we have no, um...
- (93) MAP: ++ [- cym] ddim\_byd i ddeud .  
**MAP:** ddim\_byd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddeud<sup>C</sup>  
**aut:** anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM  
 ...nothing to say
- (94) TIA: +, [- cym] (ddi)m\_byd i ddeud .  
**TIA:** ddim\_byd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddeud<sup>C</sup>  
**aut:** anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM  
 ...nothing to say
- (95) TIA: [- cym] ond (dy)na fo .  
**TIA:** ond<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we are
- (96) TIA: [- cym] dan ni efo [?] +...  
**TIA:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> efo<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP  
 we've got...
- (97) TIA: [- cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .  
**TIA:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> beth<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 feddwl<sup>C</sup>  
 think.V.INFIN+SM  
 we've said what we think

(98) TIA: &=laugh .

(99) TIA: &=noise .

(100) TIA: [- cym] gobeithio <fydd (y)na> [/]/ wneith hi (ddi)m glawio heddiw <a (we)dyn> [?] +...

**TIA:** gobeithio<sup>C</sup> fydd<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> wneith<sup>C</sup> hi<sup>C</sup>  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S  
 ddim<sup>C</sup> glawio<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup> a<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup>  
*not.ADV+SM rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV*

I hope it won't rain today, and then...

(101) MAP: [- cym] wel wel wel wel +...

**MAP:** wel<sup>C</sup> wel<sup>C</sup> wel<sup>C</sup> wel<sup>C</sup>  
*aut:* well.IM well.IM well.IM well.IM  
 well, well, well...

(102) MAP: [- cym] <mi fydd> [/]/ &b os (y)dy (y)r &b uh Cymry (y)n mynd heddiw +...

**MAP:** mi<sup>C</sup> fydd<sup>C</sup> os<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> uh<sup>C</sup>  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM  
 Cymry<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
*Welsh\_people.N.M.PL PRT go.V.INFIN today.ADV*

if the Welsh people are leaving today...

(103) TIA: eh@s:cym&spa ?

**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?

(104) MAP: [- cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...

**MAP:** os<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> Cymry<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL PRT go.V.INFIN today.ADV  
 fydden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> rŵan<sup>C</sup> ganol<sup>C</sup> dydd<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
*be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG sure.ADJ*  
 i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
*to.PREP the.DET.DEF*

if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...

(105) MAP: [- cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .

**MAP:** os<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
*aut:* if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 plên<sup>C</sup>  
*aeroplane.N.M.SG*

if they're going by plane

- (106) TIA: [- cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?  
**TIA:** wel<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup> dyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP  
y<sup>C</sup> dyffryn<sup>C</sup>  
the.DET.DEF valley.N.M.SG  
well, have they been in the Valley?
- (107) MAP: +< [- cym] fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .  
**MAP:** fydd<sup>C</sup> raid<sup>C</sup> iddyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> am<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP  
dri<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> yna<sup>C</sup>  
three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV  
they'll have to, at something like three
- (108) MAP: [- cym] pwy ?  
**MAP:** pwy<sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON  
who?
- (109) TIA: [- cym] y [/] &k y Cymry .  
**TIA:** y<sup>C</sup> y<sup>C</sup> Cymry<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL  
the Welsh people
- (110) MAP: [- cym] wel ydyn (ei)steddfod .  
**MAP:** wel<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup> eisteddfod<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES cultural.festival.N.F.SG  
well yes, the Eisteddfod
- (111) TIA: [- cym] oh@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan  
(.) siŵr .  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> fydden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN  
rŵan<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
now.ADV sure.ADJ  
oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (112) MAP: +< [- cym] <maen nhw> [/] maen nhw +/.  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
they...

- (113) TIA: [- cym] maen nhw (we)di bod yn y (ei)steddfod .  
**TIA:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
eisteddfod<sup>C</sup>  
cultural.festival.N.F.SG  
they've been at the Eisteddfod
- (114) MAP: [- cym] &=cough &=cough ie ie .  
**MAP:** ie<sup>C</sup> ie<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (115) TIA: [- cym] o (y)r (ei)steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .  
**TIA:** o<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> eisteddfod<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
dod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fan<sup>C</sup> hyn<sup>C</sup>  
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
it was from the Eisteddfod that they came here
- (116) MAP: [- cym] ia .  
**MAP:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (117) TIA: [- cym] dod i (y)r (ei)steddfod wnaeson nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .  
**TIA:** dod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> eisteddfod<sup>C</sup> wnaeson<sup>C</sup>  
**aut:** come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG do.V.13P.PRES+SM  
nhw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> dyffryn<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> dyffryn<sup>C</sup>  
they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
they came to the Valley for the Eisteddfod
- (118) MAP: [- cym] ia .  
**MAP:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (119) TIA: [- cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .  
**TIA:** ac<sup>C</sup> o<sup>C</sup> fan<sup>C</sup> hynny<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fan<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP place.N.MF.SG+SM  
hyn<sup>C</sup>  
this.ADJ.DEM.SP  
and from there to here

- (120) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> am<sup>C</sup> wythnos<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP  
 Esquel<sup>C</sup>  
 name  
 they've been in Esquel for a week
- (121) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (122) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> am<sup>C</sup> wythnos<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP  
 Esquel<sup>C</sup>  
 name  
 they've been in Esquel for a week
- (123) MAP: [- cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel uh (..) dydd Mawrth diwetha .  
**MAP:** wedyn<sup>C</sup> wnaeson<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> gyrraedd<sup>C</sup> Esquel<sup>C</sup> uh<sup>C</sup>  
*aut:* afterwards.ADV do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM name uh.IM  
 dydd<sup>C</sup> Mawrth<sup>C</sup> diwetha<sup>C</sup>  
 day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ  
 so they arrived in Esquel last Tuesday
- (124) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm
- (125) TIA: [- cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .  
**TIA:** mae<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> tywydd<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> reit<sup>C</sup> reit<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV quite.ADV  
 dda<sup>C</sup>  
 good.ADJ+SM  
 the weather's been very good
- (126) MAP: [- cym] yndy .  
**MAP:** yndy<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes



- (127) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm siŵr .  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> dipyn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM in.PREP  
y<sup>C</sup> cwm<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ  
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (128) TIA: [- cym] mm (.) &=gasp mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup> mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM mm.IM  
mm, mm
- (129) MAP: [- cym] yn Trevelin@s:cym&spa .  
**MAP:** yn<sup>C</sup> Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP name  
in Trevelin
- (130) TIA: [- cym] wel (doe)s gen i (dd)im\_byd arall i ddeud .  
**TIA:** wel<sup>C</sup> does<sup>C</sup> gen<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP I.PRON.1S  
ddim\_byd<sup>C</sup> arall<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddeud<sup>C</sup>  
anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM  
well, I've got nothing else to say
- (131) MAP: +< [- cym] ia .  
**MAP:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (132) MAP: &=laugh .
- (133) TIA: +< &=laugh .
- (134) TIA: &=mumble .
- (135) MAP: &=laugh .
- (136) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa .  
**TIA:** profesora Margaret<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** teacher.N.F.SG name  
Professor Margaret

- (137) MAP: de Bangor@s:cym&spa .  
**MAP:** de Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP name  
 from Bangor
- (138) MAP: Bangor@s:cym&spa uh@s:cym (don)de vivía Jonathan\_Roberts@s:cym&spa .  
**MAP:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> uh<sup>C</sup> donde vivía Jonathan\_Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name uh.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name  
 Bangor, where Jonathan Roberts used to live
- (139) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .  
**TIA:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Bangor
- (140) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (141) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa .  
**MAP:** y cerca de Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name  
 well, near Bangor
- (142) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
*aut:* aha.IM  
 aha
- (143) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .  
**MAP:** me parece que era cerca de  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP  
 Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> que vivía  
*aut:* name that.CONJ live.V.13S.IMPERF  
 and I think it was near Bangor where he lived
- (144) TIA: +< &=grunt .
- (145) TIA: Bangor@s:cym&spa .  
**TIA:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Bangor

- (146) MAP: [- cym] hym +...  
**MAP:** hym<sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM  
hmm
- (147) TIA: &=gasp .
- (148) TIA: qué cosa .  
**TIA:** qué cosa  
**aut:** what.INT thing.N.F.SG  
how strange
- (149) MAP: +< así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** thus.ADV be.V.23S.PRES  
that's how it is
- (150) MAP: dicen que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche  
.  
**MAP:** dicen que había bastante  
**aut:** tell.V.23P.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.MF.SG  
gente en la capilla  
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
el el domingo en la noche  
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG  
they say there were a lot of people in the chapel on Sunday night
- (151) TIA: +< sí ?  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
were there?
- (152) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (153) TIA: +< mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
look at that
- (154) MAP: sí por suerte .  
**MAP:** sí por suerte  
**aut:** yes.ADV for.PREP luck.N.F.SG  
yes, luckily

- (155) TIA: +< y había mucha gente de afuera .  
**TIA:** y            había            mucha            gente  
*aut:* and.CONJ have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 de            afuera  
*of.PREP outside.ADV*  
 there were many foreigners
- (156) MAP: no sé entre ellos si algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .  
**MAP:** no            sé            entre            ellos  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 si            algunos            habrán            venido            de            Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> también  
*if.CONJ some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name            too.ADV*  
 seguro  
*sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV*  
 I guess some of them had come from Trevelin as well, surely
- (157) TIA: y lo [/] lo de +/.  
**TIA:** y            lo            lo            de  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP  
 and the one from ...
- (158) MAP: +< así me dijo Jenny@s:cym&spa .  
**MAP:** así            me            dijo            Jenny<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name  
 that's what Jenny told me
- (159) MAP: que había +/.  
**MAP:** que            había  
*aut:* that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 that there was...
- (160) TIA: +< como lo hacen en +//.  
**TIA:** como            lo            hacen            en  
*aut:* like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES in.PREP  
 as they do it in...
- (161) TIA: xxx la capilla Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .  
**TIA:** la            capilla            Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> vienen            mucho            a  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name            come.V.23P.PRES much.ADV to.PREP  
 Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name*  
 [...] the chapel of Trevelin often come to Esquel

- (162) MAP: y sí .  
**MAP:** y sí  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 true
- (163) MAP: pues [?] si no no tienen nada .  
**MAP:** pues si no no tienen nada  
*aut:* then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV have.V.23P.PRES nothing.PRON  
 otherwise [?] they don't have anything
- (164) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm
- (165) MAP: [- cym] mmhm .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm
- (166) TIA: lástima no porque e(s) tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .  
**TIA:** lástima no porque es tan simpática  
*aut:* pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV nice.ADJ.F.SG  
 la capilla de Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name  
 what a shame because the chapel of Trevelin is so nice
- (167) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (168) MAP: y pero ya no hay +//.  
**MAP:** y pero ya no hay  
*aut:* and.CONJ but.CONJ already.ADV not.ADV there-is.V.23S.PRES  
 but there are no more...
- (169) TIA: ++ no hay gente .  
**TIA:** no hay gente  
*aut:* not.ADV there-is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 there aren't any people

- (170) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya no hay [//] no queda nadie .  
**MAP:** los viejos que iban a la  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 capilla ya no hay no queda nadie  
 chapel.N.F.SG already.ADV not.ADV there-is.V.23S.PRES not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON  
 the old people who used to go to the chapel, there isn't, no-one is left
- (171) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of-course.E  
 sure
- (172) MAP: se murieron todos .  
**MAP:** se murieron todos  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL  
 they have all died
- (173) TIA: +< y no quedan mucho(s) acá tampoco .  
**TIA:** y no quedan muchos acá  
**aut:** and.CONJ not.ADV stay.V.23P.PRES many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL here.ADV  
**tampoco**  
 neither.ADV  
 and there aren't many left here either
- (174) TIA: no queda nadie tampoco .  
**TIA:** no queda nadie tampoco  
**aut:** not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON neither.ADV  
 no-one's left either
- (175) MAP: +< y acá tampoco .  
**MAP:** y acá tampoco  
**aut:** and.CONJ here.ADV neither.ADV  
 and here not either
- (176) MAP: mirá la cantidad que faltan de la capilla nuestra .  
**MAP:** mirá la cantidad  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG  
 que faltan de la capilla  
 that.PRON.REL lack.V.23P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
**nuestra**  
 of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S  
 look how many are missing from our chapel

- (177) TIA: puf !  
**TIA: puf**  
*aut: pouffe.N.M.SG*  
 oh dear!
- (178) MAP: Martin\_Jones@s:cym&spa Harry\_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa Fiona@s:cym&spa +...  
**MAP: Martin\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> Harry\_Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup> David<sub>S</sub><sup>C</sup> Fiona<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name name name*  
 Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...
- (179) TIA: sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (180) MAP: Caron@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .  
**MAP: Caron<sub>S</sub><sup>C</sup> no va más a la capilla**  
*aut: name not.ADV go.V.23S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*  
**tampoco**  
*neither.ADV*  
 Caron doesn't go out to the chapel any more either
- (181) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...  
**TIA: a Blodeuwedd<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: to.PREP name to.PREP*  
 and Blodeuwedd and...
- (182) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José\_Prys@s:cym&spa +...  
**MAP: Blodeuwedd<sub>S</sub><sup>C</sup> José\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name*  
 Blodeuwedd, José Prys...
- (183) TIA: +< José\_Prys@s:cym&spa .  
**TIA: José\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 José Prys
- (184) MAP: tantos que faltan .  
**MAP: tantos que faltan**  
*aut: so\_much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.23P.PRES*  
 so many are missing
- (185) TIA: xxx .

- (186) TIA: uh !  
**TIA:** uh  
*aut:* unk  
 oh dear!
- (187) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .  
**TIA:** Donna<sub>S</sub><sup>C</sup> Kim<sub>S</sub><sup>C</sup> Flora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name name  
 Donna, Kim, Flora...
- (188) MAP: +< sí (.) sí .  
**MAP:** sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (189) TIA: Catherine@s:cym&spa .  
**TIA:** Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Catherine
- (190) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (191) MAP: faltan muchísimos .  
**MAP:** faltan muchísimos  
*aut:* lack.V.23P.PRES many.ADJ.SUP.M.PL  
 very many are missing
- (192) TIA: mucha gente .  
**TIA:** mucha gente  
*aut:* much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 many people
- (193) MAP: hay quedan los pocos para ir a la capilla .  
**MAP:** hay quedan los pocos  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES stay.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL  
 para ir a la capilla  
*aut:* for.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
 only a few are left who can go to the chapel
- (194) TIA: [- cym] mmhm .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm



- (195) MAP: pero los que tienen ganas está bien aunque sean cuatro o cinco .  
**MAP:** pero los que tienen ganas  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES win.V.2S.PRES  
 está bien aunque sean cuatro o cinco  
*be.V.23S.PRES well.ADV though.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM*  
 but those who want to go, that's fine, even if there's only four or five of them
- (196) MAP: a Alis@s:cym&spa y [/] y María@s:cym&spa y todos esos les gusta no tener algo en la capilla .  
**MAP:** a Alis<sup>C</sup><sub>S</sub> y y María<sup>C</sup><sub>S</sub> y todos  
*aut:* to.PREP name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ everything.PRON.M.PL  
 esos les gusta no tener  
*be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES not.ADV have.V.INFIN*  
 algo en la capilla  
*something.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*  
 Alis and María and all those ones like having, don't they, something in the chapel
- (197) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure
- (198) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure
- (199) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (200) MAP: [- cym] mm .  
**MAP:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm
- (201) MAP: que venga la chica pronto .  
**MAP:** que venga la chica pronto  
*aut:* that.CONJ avege.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV  
 hope the girl comes soon
- (202) TIA: +< xxx .

- (203) MAP: *sí* .  
**MAP:** *sí*  
*aut:* *yes.ADV*  
yes
- (204) MAP: Mariela@s:cym&spa también va .  
**MAP:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup> también va  
*aut:* *name too.ADV go.V.23S.PRES*  
Mariela also goes
- (205) TIA: Mariela@s:cym&spa .  
**TIA:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *name*  
Mariela
- (206) MAP: Mariela@s:cym&spa *sí* .  
**MAP:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup> *sí*  
*aut:* *name yes.ADV*  
Mariela, yes
- (207) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* *mm.IM*  
mm
- (208) MAP: &=grunts .
- (209) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* *mm.IM*  
mm
- (210) MAP: *así es* .  
**MAP:** *así es*  
*aut:* *thus.ADV be.V.23S.PRES*  
that's how it is
- (211) MAP: [- cym] mmhm .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* *mmhm.IM*  
mm...
- (212) TIA: *qué cosa* .  
**TIA:** *qué cosa*  
*aut:* *what.INT thing.N.F.SG*  
strange

- (213) MAP: hay que poner la carne en el horno (.) para que se cocine .  
**MAP:** hay que poner la carne  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG  
 en el horno para que se  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 cocine  
*cook.V.123S.SUBJ.PRES*  
 we have to put the meat in the oven for it to roast
- (214) TIA: +< eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 what?
- (215) MAP: que me voy a tener que poner &l la carne esa en el horno para que se cocine .  
**MAP:** que me voy a tener que  
*aut:* that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 poner la carne esa en el  
*put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 horno para que se cocine  
*oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cook.V.123S.SUBJ.PRES*  
 I'll have to put the meat in the oven for it to roast
- (216) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (217) TIA: +< pues xxx no va(s) a tener pa(ra) los dos .  
**TIA:** pues no vas a tener para los  
*aut:* then.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 dos  
*two.NUM*  
 well, [...] you're not going to have for two
- (218) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (219) TIA: &=grunt .
- (220) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 um...

- (221) TIA: +< xxx .
- (222) TIA: &=grunt .
- (223) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* well.E  
 well
- (224) TIA: bueno .  
**TIA:** bueno  
*aut:* well.E  
 well
- (225) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES  
 that's how it is
- (226) MAP: no sé qué va a pasar hoy .  
**MAP:** no sé qué va a pasar hoy  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN today.ADV  
 I don't know what is going to happen today
- (227) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (228) MAP: no sé qué va +// .  
**MAP:** no sé qué va  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES  
 I don't know what is going to...
- (229) MAP: xxx ha de estar en su trabajo .  
**MAP:** ha de estar en su trabajo  
*aut:* have.V.23S.PRES of.PREP be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S work.N.M.SG  
 [...] has to be at his work
- (230) TIA: uy sí .  
**TIA:** uy sí  
*aut:* phew.E yes.ADV  
 phew, yes

- (231) MAP: +< hace horas .  
**MAP:** hace horas  
*aut:* do.V.23S.PRES time.N.F.PL  
 for hours
- (232) TIA: seguro .  
**TIA:** seguro  
*aut:* sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV  
 definitely
- (233) TIA: y qué tiene entrar a las siete de la mañana eh ?  
**TIA:** y qué tiene entrar a las  
*aut:* and.CONJ what.INT have.V.23S.PRES enter.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 siete de la mañana eh  
*seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG er.IM*  
 and he needs to start at seven in the morning, doesn't he?
- (234) MAP: y cuando sale a las tres de la tarde xxx a las siete de la mañana .  
**MAP:** y cuando sale a las tres  
*aut:* and.CONJ when.CONJ exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM  
 de la tarde a las siete de  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP*  
 la mañana  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 well when he leaves at three in the afternoon [...] at seven in the morning
- (235) MAP: cuando (.) entra [/]/ sale a las cinco va a las diez de la mañana .  
**MAP:** cuando entra sale a las cinco  
*aut:* when.CONJ enter.V.23S.PRES exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM  
 va a las diez de la mañana  
*go.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 when he arrives, leaves at five, he goes in at ten in the morning
- (236) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure
- (237) MAP: (s)í .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (238) TIA: el reloj ese es nuestro o e(s) de ellos ?  
**TIA:** el reloj ese  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG  
 es nuestro o es  
*be.V.23S.PRES of.ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S or.CONJ be.V.23S.PRES*  
 de ellos  
*of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*  
 is this watch ours or theirs?
- (239) MAP: ella [/]/ de ella .  
**MAP:** ella de ella  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 hers
- (240) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (241) MAP: cuál reloj ?  
**MAP:** cuál reloj  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG  
 which clock?
- (242) MAP: este ?  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 this one?
- (243) TIA: +< el reloj sí .  
**TIA:** el reloj sí  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV  
 yes, the clock
- (244) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (245) MAP: es un grabador .  
**MAP:** es un grabador  
*aut:* be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG  
 it's a recorder

- (246) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah
- (247) MAP: un grabador .  
**MAP:** un grabador  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG  
a recorder
- (248) TIA: ese es el grabador ?  
**TIA:** ese es el  
**aut:** and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
grabador  
recorder.N.M.SG  
this is the recorder?
- (249) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (250) MAP: &=yawn .
- (251) MAP: &=sighs .
- (252) TIA: +< qué bien .  
**TIA:** qué bien  
**aut:** what.INT good.N.M.SG  
well well
- (253) MAP: que lástima <que la> [/] que la [/]/ las peonías esas se caen tan [/] tan pronto no ?  
**MAP:** que lástima que la que  
**aut:** that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
la las peonías esas se  
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP  
caen tan tan pronto no  
fall.V.23P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV not.ADV  
such a shame that the peonies drop their petals so quickly, isn't it?
- (254) TIA: +< oh pero xxx .  
**TIA:** oh pero  
**aut:** oh.IM but.CONJ  
oh, but [...]

- (255) MAP: +< qué poquito +...  
**MAP:** qué poquito  
**aut:** *what.INT little.ADJ.M.SG.DIM*  
 how little
- (256) TIA: para xxx ponerle el florero me costó xxx .  
**TIA:** para ponerle el florero  
**aut:** *for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG*  
**me costó**  
*me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST*  
 to [...] put them in the vase was difficult [...]
- (257) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (258) TIA: tocaba(s) así y se caían (.) los pétalos .  
**TIA:** tocabas así y se caían  
**aut:** *touch.V.2S.IMPERF thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.3P.IMPERF*  
**los pétalos**  
*the.DET.DEF.M.PL petal.N.M.PL*  
 you just needed to touch them like this and they fell off, the petals
- (259) MAP: +< y con <la &u> [/] la lluvia también .  
**MAP:** y con la la lluvia también  
**aut:** *and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV*  
 and with the rain as well
- (260) TIA: +< la lluvia y todo .  
**TIA:** la lluvia y todo  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 the rain and everything
- (261) MAP: qué lástima porque xxx están tan bonitas así .  
**MAP:** qué lástima porque están tan bonitas así  
**aut:** *what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.23P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL thus.ADV*  
 what a pity because they look so pretty like that
- (262) MAP: pero duran tan +/.  
**MAP:** pero duran tan  
**aut:** *but.CONJ last.V.23P.PRES so.ADV*  
 but they last so...



- (263) TIA: +< probé de buscar <las &m> [/] las más cerradas viste las que estaban más cerraditas +...

**TIA:** probé de buscar las las más  
*aut:* try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL more.ADV  
 cerradas viste las que estaban  
*shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF*  
 más cerraditas  
*more.ADV closed.ADJ.F.PL.DIM*

I tried to find those that were closed the most, more closed like that

- (264) MAP: +< duran tan poco .

**MAP:** duran tan poco  
*aut:* last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV

they last so little

- (265) MAP: +< más armadas .

**MAP:** más armadas  
*aut:* more.ADV arm.V.F.PL.PASTPART

tighter

- (266) TIA: +, para que duren .

**TIA:** para que duren  
*aut:* for.PREP that.CONJ last.V.23P.SUBJ.PRES

so they'd last

- (267) MAP: +< duran tan poco no ?

**MAP:** duran tan poco no  
*aut:* last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV not.ADV

they last so little, don't they?

- (268) TIA: sí .

**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV

yes

- (269) TIA: y en el florero como hay [/] hay &em (.) calefacción no duran tampoco .

**TIA:** y en el florero como hay  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG like.CONJ there\_is.V.23S.PRES  
 hay calefacción no duran tampoco  
*there\_is.V.23S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.23P.PRES neither.ADV*

and in the vase, since there's central heating, they don't last either

- (270) MAP: no .

**MAP:** no  
*aut:* not.ADV

no

- (271) MAP: y ahora después de las peonías qué es lo que viene en flor ?  
**MAP:** y ahora después de las peonías qué  
*aut:* and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL what.INT  
 es lo que viene en flor  
*be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES in.PREP flower.N.F.SG*  
 and what is going to flower next now, after the peonies?
- (272) MAP: las lilas ?  
**MAP:** las lilas  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL  
 the lilacs?
- (273) TIA: las [/] las peonías blancas van a florecer .  
**TIA:** las las peonías blancas van a  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL white.ADJ.F.PL go.V.23P.PRES to.PREP  
 florecer  
*bloom.V.INFIN*  
 the white peonies are going to flower
- (274) MAP: Alberta@s:cym&spa me decía ayer que ella tenía un árbol que tenían llenos de [/] de &fl flores de lilas .  
**MAP:** Alberta<sup>C</sup> me decía ayer que  
*aut:* name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF yesterday.ADV that.CONJ  
 ella tenía un  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG*  
 árbol que tenían llenos de de flores  
*tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF full.ADJ.M.PL of.PREP of.PREP flower.N.F.PL*  
 de lilas  
*of.PREP lilac.ADJ.M.PL*  
 Alberta told me yesterday that she had a bush that was full of lilac flowers
- (275) MAP: y vino una helada fuerte .  
**MAP:** y vino una helada fuerte  
*aut:* and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG  
 and a frost came
- (276) MAP: y se las chamuscó todas .  
**MAP:** y se las chamuscó  
*aut:* and.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP them.PRON.OBJ.F.3P scorch.V.3S.PAST  
 todas  
*everything.PRON.F.PL*  
 and they all got singed
- (277) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 did they?

- (278) MAP: y se quedaron todas negras dice .  
**MAP:** y se quedaron todas  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL  
 negras dice  
*black.N.F.PL.[or].black.ADJ.F.PL tell.V.23S.PRES*  
 and they were left all black, she says
- (279) TIA: +< [- cym] mm !  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm
- (280) MAP: así [?] que ella no tiene muchas flores .  
**MAP:** así que ella no tiene  
*aut:* thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV have.V.23S.PRES  
 muchas flores  
*much.ADJ.F.PL flower.N.F.PL*  
 so she doesn't have many flowers
- (281) MAP: pero &d el jardín está lindo .  
**MAP:** pero el jardín está lindo  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG  
 but the garden is beautiful
- (282) TIA: +< no ?  
**TIA:** no  
*aut:* not.ADV  
 doesn't she?
- (283) MAP: tiene plantas muchas plantas dice .  
**MAP:** tiene plantas muchas  
*aut:* have.V.23S.PRES plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES many.PRON.F.PL  
 plantas dice  
*plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES tell.V.23S.PRES*  
 she has plants, many plants, she says
- (284) TIA: pero acá hay pocas flores <este año> [?] .  
**TIA:** pero acá hay pocas flores este  
*aut:* but.CONJ here.ADV there-is.V.23S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG  
 año  
*year.N.M.SG*  
 but there are few flowers here this year
- (285) MAP: &=grunt .

- (286) TIA: ahora &a las peonías pues se están cayendo .  
**TIA:** ahora las peonías pues se  
*aut:* now.ADV the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL then.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 están cayendo  
*be.V.23P.PRES fall.V.PRESPART*  
 now the peonies are dropping their petals
- (287) MAP: +< pero aye(r) +...  
**MAP:** pero ayer  
*aut:* but.CONJ yesterday.ADV  
 but yesterday...
- (288) MAP: +, ayer llovía en Bariloche@s:cym&spa también .  
**MAP:** ayer llovía en Bariloche<sup>C</sup><sub>S</sub> también  
*aut:* yesterday.ADV rain.V.3S.IMPERF in.PREP name too.ADV  
 yesterday it rained in Bariloche as well
- (289) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (290) MAP: pues y que el jardín está hermoso dijo ella .  
**MAP:** pues y que el jardín está  
*aut:* then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES  
 hermoso dijo ella  
*beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
 well, and she said that the garden was beautiful
- (291) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (292) MAP: +" pero uh@s:cym&esp que flores no tengo muchas .  
**MAP:** pero uh que flores no  
*aut:* but.CONJ that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES  
 tengo muchas  
*many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL*  
 because I don't have many flowers
- (293) MAP: dijo +".  
**MAP:** dijo  
*aut:* tell.V.3S.PAST  
 she said

- (294) MAP: +" pero muchas plantas .  
**MAP:** pero muchas plantas  
**aut:** but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES  
 but many plants
- (295) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
**aut:** aha.IM  
 aha
- (296) MAP: pero que está +/.  
**MAP:** pero que está  
**aut:** but.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES  
 but that it is...
- (297) TIA: +< me gustaría ir a Bariloche@s:cym&spa para +...  
**TIA:** me gustaría ir a Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND go.V.INFIN to.PREP name  
 para  
 stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 I would like to go to Bariloche to
- (298) MAP: ++ visitarla .  
**MAP:** visitarla  
**aut:** visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
 visit her
- (299) TIA: +, visitarla .  
**TIA:** visitarla  
**aut:** visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
 visit her
- (300) TIA: tanto tiempo que hace que viven en Bariloche@s:cym&spa .  
**TIA:** tanto tiempo que hace que viven  
**aut:** so\_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES that.CONJ live.V.23P.PRES  
 en Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 they have been living in Bariloche for such a long time...
- (301) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(302) TIA: y uno no [/] (.) no ha ido a visitarlas .

**TIA:** y uno no no ha ido a  
**aut:** and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES go.V.PASTPART to.PREP  
 visitarlas  
*visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*

and you don't, you haven't gone to visit them

(303) MAP: +< xxx <me hubiera &gus> [/] me hubiera gustado ir [/] ir a conocer su casa .

**MAP:** me hubiera me  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF me.PRON.OBL.MF.1S  
 hubiera gustado ir ir a conocer  
*have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP meet.V.INFIN*  
 su casa  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG*

I'd have, I'd have liked to go and see her house

(304) TIA: [- cym] mmhm .

**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm

(305) MAP: pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos &o oído nada de Alberta@s:cym&spa .

**MAP:** pero qué casualidad fue que yo  
**aut:** but.CONJ what.INT chance.N.SG be.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 te dije que hace mucho que no  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV*  
 habíamos oído nada de Alberta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*have.V.1P.IMPERF hear.V.PASTPART nothing.PRON of.PREP name*

but what a coincidence, I told you that it was a long time since we'd heard anything from Alberta

(306) MAP: y a la tarde ella llama .

**MAP:** y a la tarde ella  
**aut:** and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SU  
 llama  
*call.V.2S.IMPER.[or].call.V.23S.PRES*

and in the evening she rings

(307) TIA: quién ?

**TIA:** quién  
**aut:** who.INT.MF.SG  
 who?

- (308) MAP: y yo te dije a vos &a ayer que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta@s:cym&spa .  
**MAP:** y yo te dije a  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP  
vos ayer que hace mucho que no  
*you.PRON.OBJ.2SP yesterday.ADV that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV*  
sabíamos nada de Alberta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*know.V.1P.IMPERF nothing.PRON of.PREP name*  
I told you yesterday that it had been a long time since we heard from Alberta
- (309) TIA: +< ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah
- (310) TIA: claro y al rato llamó .  
**TIA:** claro y al rato llamó  
*aut:* of\_course.E and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST  
sure, and after a short while she rang
- (311) MAP: +< y <a la> [//] al [//] a la tarde ella llamó .  
**MAP:** y a la al a  
*aut:* and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP  
la tarde ella  
*the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S*  
llamó  
*call.V.3S.PAST*  
and in the evening she rang
- (312) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (313) TIA: parece &=laughs que había +...  
**TIA:** parece que había  
*aut:* seem.V.2S.IMPER that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
there seems to have been...
- (314) MAP: ++ transmisión de pensamientos .  
**MAP:** transmisión de pensamientos  
*aut:* transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL  
transmission of thoughts

- (315) TIA: +< +, había (.) pescados [?] .  
**TIA:** había pescados  
*aut:* have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART  
 there were fish
- (316) TIA: &=grunt .
- (317) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (318) TIA: &=gasp .
- (319) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES  
 that's how it is
- (320) TIA: y no sé qué más podemos (.) decir +...  
**TIA:** y no sé qué más podemos decir  
*aut:* and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be\_able.V.1P.PRES tell.V.INFIN  
 and I don't know what else we can say
- (321) TIA: Ann@s:cym&spa va a volver pronto xxx .  
**TIA:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> va a volver pronto  
*aut:* name go.V.23S.PRES to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV  
 Ann is going to come back soon [...]
- (322) MAP: y esta semana no .  
**MAP:** y esta semana no  
*aut:* and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV  
 well, not this week
- (323) MAP: pero la [/] la que viene sí dice que +...  
**MAP:** pero la la que viene  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES  
 sí dice que  
*yes.ADV tell.V.23S.PRES that.CONJ*  
 but next week she's coming, yes, she says that ...
- (324) TIA: +< la que viene ?  
**TIA:** la que viene  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES  
 next week?



- (325) MAP: +, la que viene tal vez va estar lista para venir sí .  
**MAP:** la que viene tal vez  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG  
 va estar lista  
 go.V.23S.PRES be.V.INFIN smart.ADJ.F.SG.[or].list.N.F.SG.[or].list.V.2S.IMPER.[or].list.V.23S.PRES  
 para venir sí  
 for.PREP come.V.INFIN yes.ADV  
 next week perhaps she will be ready to come, yes
- (326) MAP: tienen los resultados de todo lo que [//] lo [//] los estudios que los médicos le están haciendo .  
**MAP:** tienen los resultados de todo  
*aut:* have.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG  
 lo que lo los estudios  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL  
 que los médicos le están  
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES  
 haciendo  
 do.V.PRESPART  
 they have the results of all the tests that the doctors have been doing on her
- (327) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 er ...
- (328) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (329) MAP: en el próximo (.) va a poder volver .  
**MAP:** en el próximo va a  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP  
 poder volver  
 be\_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG return.V.INFIN  
 with the next one she is going to be able to come back
- (330) MAP: la extrañamos bastante no ?  
**MAP:** la extrañamos bastante no  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S miss.V.1P.PRES enough.ADJ.MF.SG not.ADV  
 we miss her a lot, don't we?
- (331) MAP: ella sale .  
**MAP:** ella sale  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S exit.V.23S.PRES  
 she goes out

(332) MAP: y nos trae las noticias .

**MAP:** y nos trae las noticias  
*aut:* and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL  
and brings us the news

(333) TIA: lástima que no tenemos a alguno que nos maneje el auto para dar una vuelta por Trevelin@s:cym&spa por ahí .

**TIA:** lástima que no tenemos a alguno  
*aut:* pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG  
que nos maneje el auto  
*that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG*  
para dar una vuelta por Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> por  
*for.PREP give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP*  
ahí  
*there.ADV*

it's a pity we don't have somebody to drive us around, in Trevelin, this area

(334) MAP: sí .

**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes

(335) TIA: para cambiar un poquito .

**TIA:** para cambiar un poquito  
*aut:* for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
for a little bit of variety

(336) TIA: bueno .

**TIA:** bueno  
*aut:* well.E  
well

(337) MAP: xxx mientras que está todo verde .

**MAP:** mientras que está todo verde  
*aut:* while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG unripe.ADJ.M.SG.[or].unripe.N.M.SG  
while everything is green

(338) TIA: mientras que está lindo .

**TIA:** mientras que está lindo  
*aut:* while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG  
while it's beautiful

- (339) MAP: +< antes que se empiece a secar .  
**MAP:** antes que se empiece a  
*aut:* before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP  
 secar  
 dry.V.INFIN  
 before it starts drying out
- (340) TIA: xxx en qué época estamos ahora .  
**TIA:** en qué época estamos ahora  
*aut:* in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV  
 what season are we in now?
- (341) MAP: y noviembre .  
**MAP:** y noviembre  
*aut:* and.CONJ November.N.M.SG  
 why, November
- (342) TIA: +< estamos +//.  
**TIA:** estamos  
*aut:* be.V.1P.PRES  
 we are...
- (343) MAP: noviem(bre) .  
**MAP:** noviembre  
*aut:* November.N.M.SG  
 November
- (344) TIA: +< noviembre .  
**TIA:** noviembre  
*aut:* November.N.M.SG  
 November
- (345) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah
- (346) MAP: +< noviembre dieciséis [//] diecisiete hoy .  
**MAP:** noviembre dieciséis diecisiete hoy  
*aut:* November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV  
 November sixteenth, seventeenth today
- (347) TIA: [- cym] hym .  
**TIA:** hym<sup>C</sup>  
*aut:* hmm.IM  
 hmm



- (355) MAP: volando cuando quiere uno [?] acordar ya estamos en Navidad .  
**MAP:** volando cuando quiere uno acordar  
**aut:** *blast.V.PRESPART when.CONJ want.V.23S.PRES one.PRON.M.SG remind.V.INFIN*  
ya estamos en Navidad  
*already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP Christmas.N.F.SG*  
flying by, before you realize it it's already Christmas
- (356) TIA: +< volando .  
**TIA:** volando  
**aut:** *blast.V.PRESPART*  
flying by
- (357) TIA: [- cym] hm &=sighs hm .  
**TIA:** hm<sup>C</sup> hm<sup>C</sup>  
**aut:** *unk unk*  
mm mm
- (358) MAP: hay que ir preparando .  
**MAP:** hay que ir preparando  
**aut:** *there\_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN prime.V.PRESPART*  
we have to start preparing
- (359) TIA: &=grunt .
- (360) TIA: qué plato .  
**TIA:** qué plato  
**aut:** *what.INT plate.N.M.SG*  
oh dear
- (361) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*  
that's how it is
- (362) MAP: a quién entrevistarán en Trevelin@s:cym&spa ?  
**MAP:** a quién entrevistarán en Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name*  
who will they interview in Trevelin?
- (363) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
eh?

- (364) MAP: con quién +//?  
**MAP: con** **quién**  
*aut: with.PREP who.INT.MF.SG*  
 with whom ...
- (365) MAP: y las chicas de John@s:cym&spa son buenas para hablar no ?  
**MAP: y** **las** **chicas** **de** **John<sub>S</sub><sup>C</sup>** **son** **buenas**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.23P.PRES well.ADJ.F.PL*  
**para** **hablar** **no**  
*for.PREP talk.V.INFIN not.ADV*  
 well, John's daughters are good to talk with, aren't they?
- (366) MAP: en Trevelin@s:cym&spa entrevistarán a las chicas de John@s:cym&spa y eso seguro .  
**MAP: en** **Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>** **entrevistarán** **a** **las** **chicas** **de**  
*aut: in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP*  
**John<sub>S</sub><sup>C</sup>** **y** **eso** **seguro**  
*name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV*  
 in Trevelin they'll surely interview John's daughters
- (367) TIA: +< claro .  
**TIA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
 sure
- (368) MAP: ellas son buenas &b ellas .  
**MAP: ellas** **son** **buenas**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P] sound.N.M.SG well.ADJ.F.PL*  
**ellas**  
*the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P]*  
 they are good
- (369) TIA: ellas xxx tienen más historia +...  
**TIA: ellas** **tienen** **más**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P].[or].they.PRON.SUB.F.3P have.V.23P.PRES more.ADV*  
**historia**  
*story.N.F.SG*  
 they [...] have more stories ...
- (370) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 indeed

- (371) TIA: +, que nosotros .  
**TIA:** que nosotros  
*aut:* that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P  
 ... than us
- (372) MAP: +< nosotros ya estamos un poco viejas para estas cosas .  
**MAP:** nosotros ya estamos un poco  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 viejas para estas cosas  
*old.ADJ.F.PL stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL*  
 we are a bit old for this kind of thing
- (373) TIA: y que uno no está acostumbrado tampoco &=laugh .  
**TIA:** y que uno no está acostumbrado  
*aut:* and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES accustom.V.M.SG.PASTPART  
 tampoco  
*neither.ADV*  
 and we are not really used to it either
- (374) MAP: +< no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (375) MAP: no saben qué es lo que tienen que decir .  
**MAP:** no saben qué es lo que  
*aut:* not.ADV know.V.23P.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 tienen que decir  
*have.V.23P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN*  
 they don't know what they have to say
- (376) TIA: +< &=sighs .
- (377) TIA: no .  
**TIA:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (378) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (379) MAP: pero está +...  
**MAP:** pero está  
*aut:* but.CONJ be.V.23S.PRES  
 but there's ...

- (380) TIA: no sé qué es lo que les interesa .  
**TIA:** no sé qué es lo que  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 les interesa  
*them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES*  
 I don't know what they're interested in
- (381) MAP: sí &s .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (382) MAP: a mí me gusta más que me pregunten cosas .  
**MAP:** a mí me gusta más  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV  
 que me pregunten cosas  
*that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL*  
 I prefer them to ask me things
- (383) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (384) MAP: que ellos me pregunten algo entonces uno les contesta .  
**MAP:** que ellos me pregunten  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES  
 algo entonces uno les contesta  
*something.PRON.M.SG then.ADV one.PRON.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P answer.V.23S.PRES*  
 when they ask me something then you answer them
- (385) TIA: &=grunt .
- (386) MAP: de la familia cuándo llegaron acá .  
**MAP:** de la familia cuándo llegaron acá  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG when.INT get.V.3P.PAST here.ADV  
 about the family, when they arrived here
- (387) MAP: y todas esas cosas así .  
**MAP:** y todas esas cosas así  
*aut:* and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL thus.ADV  
 and all this sort of thing



- (388) TIA: claro .  
**TIA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
 right
- (389) MAP: uno más o menos les puede decir (.) la historia .  
**MAP: uno más o menos les**  
*aut: one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*  
**puede decir la historia**  
*be\_able.V.23S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG*  
 you can more or less tell them the history
- (390) MAP: este +...  
**MAP: este**  
*aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 um...
- (391) MAP: ah@s:cym&spa .  
**MAP: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah
- (392) TIA: y nosotros +//.  
**TIA: y nosotros**  
*aut: and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P*  
 and we...
- (393) TIA: esperate vos .  
**TIA: esperate vos**  
*aut: wait.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP*  
 wait a second
- (394) TIA: en qué año <habremos ido> [/] habremos &v +...  
**TIA: en qué año habremos ido habremos**  
*aut: in.PREP what.INT year.N.M.SG have.V.1P.FUT go.V.PASTPART have.V.1P.FUT*  
 in which year did we go...
- (395) MAP: a dónde ?  
**MAP: a dónde**  
*aut: to.PREP where.INT*  
 where?
- (396) TIA: en Bella\_Vista@s:cym&spa .  
**TIA: en Bella\_Vista<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: in.PREP name*  
 to Bella Vista

- (397) TIA: cuántos años habremos &vi vivido +..?  
**TIA:** cuántos años habremos vivido  
*aut:* how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.1P.FUT live.V.PASTPART  
 how many years have we lived...?
- (398) MAP: +< uh@s:cym&spa sesenta y tantos .  
**MAP:** uh<sub>S</sub><sup>C</sup> sesenta y tantos  
*aut:* unk sixty.NUM and.CONJ so\_much.ADJ.M.PL  
 ooh, sixty-odd
- (399) MAP: yo tenía sesenta y cinco cuando vinimos a vivir al pueblo .  
**MAP:** yo tenía sesenta y cinco  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF sixty.NUM and.CONJ five.NUM  
 cuando vinimos a vivir al  
*when.CONJ come.V.1P.PAST to.PREP live.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 pueblo  
*populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG*  
 I was sixty-five when we came to live in the village
- (400) MAP: y había &nasado eh@s:cym&spa nacido allá en Bella\_Vista@s:cym&spa .  
**MAP:** y había eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nacido  
*aut:* and.CONJ have.V.13S.IMPERF er.IM be\_born.V.M.SG.PASTPART.[or].born.ADJ.M.SG  
 allá en Bella\_Vista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*there.ADV in.PREP name*  
 and I was born in Bella Vista
- (401) TIA: oh@s:cym&spa los años !  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> los años  
*aut:* oh.IM the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL  
 oh, all these years!
- (402) MAP: +< sesenta y cinco años vivimos en la misma casa .  
**MAP:** sesenta y cinco años vivimos en  
*aut:* sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PRES.[or].live.V.1P.PAST in.PREP  
 la misma casa  
*the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES*  
 we lived in the same house for sixty-five years
- (403) TIA: porque yo no me acuerdo de cuándo vivíamos en eh@s:cym&spa +/ .  
**TIA:** porque yo no me acuerdo  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG  
 de cuándo vivíamos en eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*of.PREP when.INT live.V.1P.IMPERF in.PREP er.IM*  
 because I don't remember when we were living in...

- (404) MAP: ++ la otra .  
**MAP:** la otra  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG  
the other one
- (405) MAP: sí era muy chiquita .  
**MAP:** sí era muy chiquita  
**aut:** yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM  
yes, it was very little
- (406) TIA: +< <en la &o> [/] en dónde vivíamos antes .  
**TIA:** en la en dónde vivíamos antes  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV  
where we lived before
- (407) MAP: mm@s:cym yo nací ahí .  
**MAP:** mm<sup>C</sup> yo nací ahí  
**aut:** mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S be\_born.V.1S.PAST there.ADV  
mm, I was born there
- (408) TIA: +< y vos [/] vos naciste acá .  
**TIA:** y vos vos naciste acá  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP be\_born.V.2S.PAST here.ADV  
and you were born there
- (409) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (410) TIA: yo [/] <yo tendría> [/] yo sería chiquita .  
**TIA:** yo yo tendría yo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S  
sería chiquita  
be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND small.ADJ.F.SG.DIM  
I'd have been very small
- (411) MAP: +< nací ahí +...  
**MAP:** nací ahí  
**aut:** be\_born.V.1S.PAST there.ADV  
I was born there
- (412) MAP: nací ahí .  
**MAP:** nací ahí  
**aut:** be\_born.V.1S.PAST there.ADV  
I was born there

(413) MAP: y me crié hasta los sesenta y cinco años en la misma casa .

**MAP:** y me crié hasta los  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 sesenta y cinco años en la misma  
*sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG*  
 casa  
*house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES*  
 and I grew up in the same house, until I was sixty-five years old

(414) TIA: claro .

**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure

(415) MAP: hasta que vinimos al pueblo a vivir .

**MAP:** hasta que vinimos al  
*aut:* until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 pueblo a vivir  
*populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN*  
 until we moved to the village

(416) TIA: +< mmhm@s:cym .

**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm

(417) TIA: sí .

**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(418) MAP: hace veinte [/] veinte [/]/ pasados veinte años ya que estamos en esta casa .

**MAP:** hace veinte veinte pasados  
*aut:* do.V.23S.PRES twenty.NUM twenty.NUM pass.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].pass.V.M.PL.PASTPART.[or].p  
 veinte años ya que estamos en esta  
*twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG*  
 casa  
*house.N.F.SG*  
 twenty, twenty, we have lived in this house for over twenty years

(419) TIA: cierto eh@s:cym&spa ?

**TIA:** cierto eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG er.IM  
 true, isn't it?

- (420) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (421) TIA: en qué mes era ?  
**TIA: en qué mes era**  
*aut: in.PREP what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
 in which month was it?
- (422) TIA: el mes de +..?  
**TIA: el mes de**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP*  
 the month of ...
- (423) MAP: mayo .  
**MAP: mayo**  
*aut: May.N.M.SG*  
 May
- (424) TIA: mayo ?  
**TIA: mayo**  
*aut: May.N.M.SG*  
 May?
- (425) MAP: cinco de mayo era .  
**MAP: cinco de mayo era**  
*aut: five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
 it was on the fifth of May
- (426) TIA: de mil novecientos cinco ?  
**TIA: de mil novecientos cinco**  
*aut: of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM*  
 of 1905?
- (427) MAP: eh@s:cym&spa ?  
**MAP: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*  
 eh?
- (428) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*  
 eh?

- (429) MAP: no !  
**MAP: no**  
*aut: not.ADV*  
no!
- (430) MAP: ochenta y algo .  
**MAP: ochenta y algo**  
*aut: eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG*  
eighty-something
- (431) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA: ah<sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*  
ah
- (432) TIA: ochenta y cinco .  
**TIA: ochenta y cinco**  
*aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM*  
eighty-five
- (433) MAP: ochenta y cinco habremos venido .  
**MAP: ochenta y cinco habremos venido**  
*aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART*  
we must have come in 85
- (434) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (435) TIA: &=grunt .
- (436) TIA: así es .  
**TIA: así es**  
*aut: thus.ADV be.V.23S.PRES*  
that's how it is
- (437) TIA: bueno yo no tengo na(da) [/] nada más que +...  
**TIA: bueno yo no tengo nada nada**  
*aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES nothing.PRON nothing.PRON*  
**más que**  
*more.ADV that.CONJ*  
well, I don't have anything more to ...

- (438) MAP: +< nos hemos acostumbrado bien acá .  
**MAP:** nos                      hemos                      acostumbrado                      bien  
**aut:**    *us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
**acá**  
*here.ADV*  
 we have settled well here
- (439) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:**    *yes.ADV*  
 yes
- (440) MAP: +< porque allá ahora nosotros no podríamos estar en el campo pues .  
**MAP:** porque              allá              ahora              nosotros              no              podríamos  
**aut:**    *because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV be\_able.V.1P.COND*  
**estar              en              el                      campo              pues**  
*be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ*  
 because now we wouldn't be able to live in the countryside
- (441) TIA: y <ahora que> [/] ahora que no [/] no está Jamie@s:cym&spa +...  
**TIA:** y              ahora              que              ahora              que              no              no              está  
**aut:**    *and.CONJ now.ADV that.CONJ now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES*  
**Jamie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 and now that, now that Jamie isn't there ...
- (442) MAP: +< xxx .
- (443) MAP: y sí .  
**MAP:** y              sí  
**aut:**    *and.CONJ yes.ADV*  
 true
- (444) TIA: +, para manejar el coche .  
**TIA:** para              manejar              el                      coche  
**aut:**    *for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG*  
 to drive the car
- (445) TIA: nosotros &estan estaríamos en la casa (.) todo el xxx +...  
**TIA:** nosotros                      estaríamos              en              la                      casa                      todo  
**aut:**    *we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG all.ADJ.M.SG*  
**el**  
*the.DET.DEF.M.SG*  
 we would be sitting in the house all...

- (446) MAP: +< no .  
**MAP: no**  
*aut:* not.ADV  
no
- (447) MAP: gracias a dios que estamos +/.  
**MAP: gracias a dios**  
*aut:* thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].give.V.1S.PAST.[or].god.N.M.SG  
**que estamos**  
*that.CONJ be.V.1P.PRES*  
thank God we're...
- (448) TIA: tendríamos que caminar al pueblo .  
**TIA: tendríamos que caminar al**  
*aut:* have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**pueblo**  
*populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG*  
we would have to walk to the village
- (449) MAP: +, gracias a dios que estamos acá en el pueblo .  
**MAP: gracias a dios**  
*aut:* thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].give.V.1S.PAST.[or].god.N.M.SG  
**que estamos acá en el pueblo**  
*that.CONJ be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG*  
thank God we are here in the village
- (450) MAP: estamos cerca +...  
**MAP: estamos cerca**  
*aut:* be.V.1P.PRES hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near.ADV  
we are close...
- (451) TIA: más cerca de todo .  
**TIA: más cerca de todo**  
*aut:* more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG  
closer to everything
- (452) MAP: +, <de &mu> [/] de mucha gente para que nos vengan a ver y todo .  
**MAP: de de mucha gente**  
*aut:* of.PREP of.PREP much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
**para que nos vengan a ver y**  
*for.PREP that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P avenge.V.23P.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ*  
**todo**  
*everything.PRON.M.SG*  
... to many people, so they can come and visit us and everything



- (453) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* *of\_course.E*  
sure
- (454) TIA: +< mmhm@s:cym .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* *mmhm.IM*  
mmhm
- (455) MAP: porque en el campo vistas para nosotras solas es (.) [/] es muy lejos .  
**MAP:** porque en el campo vistas  
*aut:* *because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST*  
para nosotras solas  
*stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP we.PRON.SUB.F.1P under.PREP+LAS[PRON.F.3P].[or].only.ADJ.F.PL*  
es es muy lejos  
*be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV far.ADV*  
because the countryside, you see, for us by ourselves, it's too far away
- (456) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* *thus.ADV be.V.23S.PRES*  
that's true
- (457) MAP: +< mmhm@s:cym .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* *mmhm.IM*  
mmhm
- (458) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
yes
- (459) MAP: &=laugh .
- (460) MAP: &=laugh me agradaría [?] decirle que ya no tenemos más cosas .  
**MAP:** me agradaría decirle  
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
que ya no tenemos más cosas  
*that.CONJ already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL*  
I'd like to tell her that we don't have any more things...
- (461) TIA: +< xxx .

- (462) MAP: no tenemos más cosas para charlar .  
**MAP: no**      **tenemos**      **más**      **cosas**      **para**      **charlar**  
*aut:*    *not.ADV* *have.V.1P.PRES* *more.ADV* *thing.N.F.PL* *for.PREP* *chat.V.INFIN*  
 we don't have any more things to chat about
- (463) TIA: no .  
**TIA: no**  
*aut:*    *not.ADV*  
 no
- (464) MAP: &=laugh .
- (465) TIA: mirá sale el sol ahora .  
**TIA: mirá**                      **sale**                      **el**                      **sol**                      **ahora**  
*aut:*    *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *exit.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *sun.N.M.SG* *now.ADV*  
 look, the sun is coming out now
- (466) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes
- (467) TIA: brilla .  
**TIA: brilla**  
*aut:*    *shine.V.2S.IMPER*  
 it's shining
- (468) TIA: pero hay cielo celeste celeste no ?  
**TIA: pero**      **hay**                      **cielo**                      **celeste**                      **celeste**                      **no**  
*aut:*    *but.CONJ* *there\_is.V.23S.PRES* *sky.N.M.SG* *celestial.ADJ.M.SG* *celestial.ADJ.M.SG* *not.ADV*  
 but the sky is really, really blue, isn't it?
- (469) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes
- (470) TIA: azul .  
**TIA: azul**  
*aut:*    *blue.ADJ.M.SG*  
 blue
- (471) MAP: sí está lindo .  
**MAP: sí**              **está**                      **lindo**  
*aut:*    *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *cute.ADJ.M.SG*  
 yes, it's beautiful

- (472) MAP: &=yawns .
- (473) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (474) MAP: esta mañana no había ni seña de la lluvia .  
**MAP:** esta mañana no había ni  
**aut:** *this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ*  
seña de la lluvia  
*signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG*  
this morning there was no trace of rain
- (475) MAP: en las plantas .  
**MAP:** en las plantas  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL*  
on the plants
- (476) TIA: +< no .  
**TIA:** no  
**aut:** *not.ADV*  
no
- (477) MAP: están húmedas .  
**MAP:** están húmedas  
**aut:** *be.V.23P.PRES damp.ADJ.F.PL*  
they were damp
- (478) MAP: pero las veredas y eso están [/] están secas secas .  
**MAP:** pero las veredas y eso  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
están están secas secas  
*be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES dry.V.2S.PRES.[or].dry.ADJ.F.PL dry.V.2S.PRES.[or].dry.ADJ.F.PL*  
but the paths and so on were all completely dry
- (479) TIA: +< las veredas están +...  
**TIA:** las veredas están  
**aut:** *the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.23P.PRES*  
the paths were...
- (480) TIA: bueno no .  
**TIA:** bueno no  
**aut:** *well.E not.ADV*  
well, no

- (481) TIA: yo creo que no [///] como no era lluvia sin viento (.) la vereda no se lavó .

**TIA:** yo                      creo                      que                      no                      como                      no  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S    believe.V.1S.PRES    that.CONJ    not.ADV    eat.V.1S.PRES    not.ADV  
era                      lluvia                      sin                      viento                      la                      vereda  
*be.V.13S.IMPERF    rain.N.F.SG    without.PREP    wind.N.M.SG    the.DET.DEF.F.SG    footpath.N.F.SG*  
no                      se                      lavó  
*not.ADV    self.PRON.REFL.MF.23SP    wash.V.3S.PAST*

I think that since it was rain without wind, the paths didn't get washed

- (482) MAP: no se lavó ?

**MAP:** no                      se                      lavó  
*aut:*    not.ADV    self.PRON.REFL.MF.23SP    wash.V.3S.PAST

didn't get washed?

- (483) MAP: es que estaba muy sucia en la vereda ahí en frente .

**MAP:** es                      que                      estaba                      muy                      sucia                      en  
*aut:*    be.V.23S.PRES    that.CONJ    be.V.13S.IMPERF    very.ADV    dirty.ADJ.F.SG    in.PREP  
la                      vereda                      ahí                      en                      frente  
*the.DET.DEF.F.SG    footpath.N.F.SG    there.ADV    in.PREP    front.N.M*

because it was very dirty on the path over there

- (484) MAP: oh tiene mugre .

**MAP:** oh                      tiene                      mugre  
*aut:*    oh.IM    have.V.23S.PRES    unk

oh, it's filthy

- (485) TIA: +< ah@s:cym&spa la del frente tal vez .

**TIA:** ah<sup>C</sup> la                      del                      frente                      tal  
*aut:*    ah.IM    the.DET.DEF.F.SG    of.the.PREP+DET.DEF.M.SG    front.N.M    such.ADJ.MF.SG  
vez  
*time.N.F.SG*

ah, maybe the one in the front

- (486) TIA: pero yo digo la que está con los costados de la pared .

**TIA:** pero                      yo                      digo                      la                      que  
*aut:*    but.CONJ    I.PRON.SUB.MF.1S    tell.V.1S.PRES    the.DET.DEF.F.SG    that.PRON.REL  
está                      con                      los                      costados                      de                      la                      pared  
*be.V.23S.PRES    with.PREP    the.DET.DEF.M.PL    side.N.M.PL    of.PREP    the.DET.DEF.F.SG    wall.N.F.SG*

but I mean the one that is alongside the wall

- (487) MAP: no .

**MAP:** no  
*aut:*    not.ADV

no

- (488) TIA: no se lavó nada .  
**TIA:** no se lavó nada  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON  
 it didn't get washed at all
- (489) MAP: +< no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (490) TIA: ay che .  
**TIA:** ay che  
*aut:* oh.IM mate.N.M.SG  
 oh dear
- (491) TIA: bueno .  
**TIA:** bueno  
*aut:* well.E  
 well
- (492) TIA: qué vamos a hacer ?  
**TIA:** qué vamos a hacer  
*aut:* what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what can we do?
- (493) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES  
 that's how it is
- (494) MAP: eh@s:cym&esp bueno .  
**MAP:** eh bueno  
*aut:* well.E  
 er, well
- (495) MAP: hoy no sé quién irá a venir a vernos hoy .  
**MAP:** hoy no sé quién irá a  
*aut:* today.ADV not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP  
**venir a vernos hoy**  
*come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV*  
 I don't know who might come to see us today
- (496) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub>  
*aut:* er.IM  
 eh?

- (497) MAP: no sé quién irá a venir a vernos hoy .  
**MAP:** no        sé                    quién        irá        a        venir        a  
*aut:*    not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP  
 vernos                                    hoy  
*see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV*  
 I don't know who might come to see us today
- (498) TIA: no sé .  
**TIA:** no        sé  
*aut:*    not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know
- (499) TIA: hoy es martes no ?  
**TIA:** hoy        es                    martes        no  
*aut:*    today.ADV be.V.23S.PRES Tuesday.N.M not.ADV  
 today is Tuesday, isn't it?
- (500) MAP: martes .  
**MAP:** martes  
*aut:*    Tuesday.N.M  
 Tuesday
- (501) TIA: +< o miércoles ?  
**TIA:** o        miércoles  
*aut:*    or.CONJ Wednesday.N.M  
 or Wednesday?
- (502) MAP: martes martes .  
**MAP:** martes        martes  
*aut:*    Tuesday.N.M Tuesday.N.M  
 Tuesday, Tuesday
- (503) TIA: +< martes .  
**TIA:** martes  
*aut:*    Tuesday.N.M  
 Tuesday
- (504) MAP: martes hoy martes diecisiete (.) de noviembre .  
**MAP:** martes        hoy        martes        diecisiete        de        noviembre  
*aut:*    Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG  
 Tuesday today, Tuesday, the 17th of November

(505) TIA: &uf se va noviembre ya no ?

**TIA:** se va noviembre ya no  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV

November is passing by already, isn't it?

(506) MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta@s:cym&spa que la madre cumplía los años .

**MAP:** diecinueve de noviembre dice Alberta<sub>S</sub><sup>C</sup> que  
**aut:** nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.23S.PRES name that.CONJ

la madre cumplía los años  
the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL

Alberta said that her mother's birthday was on the nineteenth of November

(507) TIA: ah@s:cym&spa sí ?

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV

oh really?

(508) TIA: <yo voy> [//] hoy voy a buscar el librito .

**TIA:** yo voy hoy voy a buscar  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN

el librito  
the.DET.DEF.M.SG booklet.N.M.SG.DIM

today I'll go and look for the booklet

(509) TIA: no sé de dónde lo dejé .

**TIA:** no sé de dónde lo dejé  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST

I don't know where I've put it

(510) MAP: +< ahí si está ahí atrás .

**MAP:** ahí si está ahí atrás  
**aut:** there.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV backwards.ADV

there, it's over there

(511) TIA: está por allá ?

**TIA:** está por allá  
**aut:** be.V.23S.PRES for.PREP there.ADV

is it over there?

(512) MAP: acá .

**MAP:** acá  
**aut:** here.ADV

here

- (513) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (514) MAP: ahí atrás del tray@s:eng .  
**MAP:** ahí atrás del tray<sup>E</sup>  
**aut:** there.ADV backwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tray.N.SG  
there, behind the tray
- (515) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (516) TIA: puedo mirar xxx .  
**TIA:** puedo mirar  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES watch.V.INFIN  
I can have a look [...]
- (517) MAP: este sí diecinueve de noviembre dice que era .  
**MAP:** este sí diecinueve de noviembre  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG  
dice que era  
tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
so, yes, on 19th November she said it was
- (518) TIA: +< mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
look
- (519) MAP: yo me había olvidado .  
**MAP:** yo me había olvidado  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART  
I had forgotten
- (520) TIA: yo ni me acordaba .  
**TIA:** yo ni me acordaba  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF  
I didn't even remember
- (521) TIA: xxx era más o menos +...  
**TIA:** era más o menos  
**aut:** be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV  
[...] was more or less...



- (522) MAP: y no sé qué fecha cumplía los años .  
**MAP:** y no sé qué fecha cumplía  
*aut:* and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF  
 los años  
*the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL*  
 I don't know what date his birthday was
- (523) TIA: él cumplía +...  
**TIA:** él cumplía  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF  
 his birthday was...
- (524) MAP: yo creo que +/.  
**MAP:** yo creo que  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 I think that...
- (525) TIA: +< no me acuerdo +/.  
**TIA:** no me acuerdo  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 I can't remember
- (526) TIA: no me acuerdo .  
**TIA:** no me acuerdo  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 I can't remember
- (527) MAP: +< +, yo creo que Alberta@s:cym&spa extraña mucho a los padres eh@s:cym&spa ?  
**MAP:** yo creo que Alberta<sub>S</sub><sup>C</sup> extraña  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name weird.ADJ.F.SG  
 mucho a los padres eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL er.IM*  
 I think that Alberta is missing her parents a lot, isn't she?
- (528) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 really?
- (529) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (530) MAP: y mirá ella está solita toda la semana .  
**MAP:** y mirá ella  
*aut:* and.CONJ watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S  
 está solita toda la semana  
*be.V.23S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG*  
 well, she's on her own all week
- (531) MAP: suerte que trabaja claro .  
**MAP:** suerte que trabaja claro  
*aut:* luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES of-course.E  
 luckily she's working of course
- (532) MAP: pero &l cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .  
**MAP:** pero cuando está ahí en la  
*aut:* but.CONJ when.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa debe extrañar a los  
*house.N.F.SG owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.23S.PRES miss.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 padres  
*father.N.M.PL*  
 but when she's at home there she must miss her parents
- (533) TIA: &=grunt .
- (534) MAP: menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .  
**MAP:** menos  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP  
 mal que le gusta  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES*  
 hacer el jardín y cosas así  
*do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV*  
 thank god she likes doing the garden and things like that
- (535) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (536) MAP: +< se ocupa de eso .  
**MAP:** se ocupa de eso  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP occupy.V.23S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 she takes care of that

(537) TIA: pero ella &tra trabaja también en la oficina no ?

**TIA: pero ella**

*aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S*

**trabaja también en la**

*work.V.2S.IMPER.[or].work.V.23S.PRES too.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG*

**oficina no**

*office.N.F.SG not.ADV*

but she also works at the office, doesn't she?

(538) MAP: +< pero +...

**MAP: pero**

*aut: but.CONJ*

but...

(539) MAP: sí sí da [/] da &cla clases de inglés .

**MAP: sí sí da da**

*aut: yes.ADV yes.ADV give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES*

**clases de inglés**

*classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG*

yes, yes, she gives English lessons

(540) TIA: +< &=grunt .

(541) MAP: en el centro no sé dónde da .

**MAP: en el centro no sé dónde**

*aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT*

**da**

*give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES*

she gives them at the centre, I don't know where exactly

(542) TIA: ajá .

**TIA: ajá**

*aut: aha.IM*

aha

(543) MAP: y &em dice que el marido viene todo fin de semana .

**MAP: y dice que el marido**

*aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*

**viene todo fin de semana**

*come.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*

and she says her husband comes every weekend

(544) TIA: eh@s:cym&spa ?

**TIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**

*aut: er.IM*

eh?

- (545) MAP: que el marido viaja todos los fin(es) de semana .  
**MAP:** que el marido viaja  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.23S.PRES.[or].travel.V.2S.IMPER  
 todos los fines de semana  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG*  
 her husbands comes every weekend
- (546) TIA: ah@s:cym&spa sí .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (547) MAP: &=grunt .
- (548) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES  
 that's how it is
- (549) MAP: &=grunt .
- (550) MAP: y está chocha con sus nietitos .  
**MAP:** y está chocha con sus  
*aut:* and.CONJ be.V.23S.PRES unk with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P  
 nietitos  
*grandson.N.M.PL.DIM*  
 and she dotes on her grandchildren
- (551) TIA: mirá vos .  
**TIA:** mirá vos  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP  
 really.
- (552) TIA: cómo aumenta la familia eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** cómo aumenta la familia eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* how.INT rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG er.IM  
 the family grows, doesn't it?
- (553) MAP: +< uy dice que sí .  
**MAP:** uy dice que sí  
*aut:* phew.E tell.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV  
 phew, she says it is

(554) MAP: dice que lo [///] tiene +//.

MAP: dice que lo tiene  
*aut:* tell.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES  
she says that he has...

(555) MAP: eh@s:cym&spa cómo se llama la [/] la [/] la hija &est la mayor  
Carolina@s:cym&spa .

MAP: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> cómo se llama la  
*aut:* er.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
la la hija la  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
mayor Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M name*  
uh, what is the eldest daughter called, Carolina

(556) MAP: que tiene dos chiquitos de lindos dice que son .

MAP: que tiene dos chiquitos de lindos  
*aut:* that.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP beautiful.ADJ.M.PL  
dice que son  
*tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES*  
she has two gorgeous little boys she says

(557) TIA: mirá .

TIA: mirá  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
look

(558) MAP: hermosos los chicos dice .

MAP: hermosos los chicos dice  
*aut:* beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL tell.V.23S.PRES  
beautiful children, she says

(559) TIA: mmhm@s:cym .

TIA: mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm

(560) MAP: +< <uno tiene> [///] una dos años dijo .

MAP: uno tiene una dos años  
*aut:* one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL  
dijo  
*tell.V.3S.PAST*  
one is two years old she said

- (561) MAP: y el otro es chiquitito un año y algo .  
**MAP:** y el otro es chiquitito  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.23S.PRES small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 un año y algo  
*one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ something.PRON.M.SG*  
 and the other one is very little, a bit over a year
- (562) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 I see
- (563) MAP: y la otra Olga<sup>C</sup> tiene &u un varoncito .  
**MAP:** y la otra Olga<sup>C</sup> tiene  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG name have.V.23S.PRES  
 un varoncito  
*one.DET.INDEF.M.SG unk*  
 and the other one, Olga, has a little boy
- (564) MAP: y que ya tiene como cinco años me parece que dijo .  
**MAP:** y que ya tiene como cinco años  
*aut:* and.CONJ that.CONJ already.ADV have.V.23S.PRES like.CONJ five.NUM year.N.M.PL  
 me parece que dijo  
*me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST*  
 and I think she said that he was around five
- (565) TIA: cinco años ?  
**TIA:** cinco años  
*aut:* five.NUM year.N.M.PL  
 five years?
- (566) MAP: +< xxx .
- (567) MAP: cuatro o cinco años me dijo que tenía .  
**MAP:** cuatro o cinco años me dijo que  
*aut:* four.NUM or.CONJ five.NUM year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 tenía  
*have.V.13S.IMPERF*  
 she said he was four or five years old
- (568) TIA: [- cym] mm !  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm!

- (569) MAP: y el hijo tiene &u una nena de [//] como de seis años .  
**MAP:** y el hijo tiene una  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 nena de como de seis años  
*small\_girl.N.F.SG of.PREP like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES of.PREP six.NUM year.N.M.PL*  
 and the son has a girl about six years old
- (570) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 I see
- (571) TIA: sería lindo verlos .  
**TIA:** sería lindo verlos  
*aut:* be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND cute.ADJ.M.SG see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
 it'd be lovely to see them
- (572) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (573) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES  
 that's how it is
- (574) MAP: &=yawns .
- (575) MAP: me está dando sueño .  
**MAP:** me está dando sueño  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG.[or].dream.V.1S.PRES  
 I'm feeling sleepy
- (576) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 um...
- (577) MAP: &au qué largo que está siendo .  
**MAP:** qué largo que está siendo  
*aut:* what.INT long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES be.V.PRESPART  
 this is lasting very long

- (578) MAP: tiene que poner xxx +//.  
**MAP:** tiene que poner  
*aut:* have.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN  
 we have to put [...]
- (579) MAP: no me puedo mover porque tengo este coso puesto acá .  
**MAP:** no me puedo mover porque  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ  
 tengo este coso puesto acá  
*have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG thing.N.M.SG put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG here.ADV*  
 I can't move because I have this thing attached here
- (580) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (581) TIA: tenés que ir a poner el +/.  
**TIA:** tenés que ir a poner el  
*aut:* have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 you have to go and put the...
- (582) MAP: +< ++ a poner la carne en el fuego .  
**MAP:** a poner la carne en el  
*aut:* to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 fuego  
*fire.N.M.SG*  
 and put the meat in the oven
- (583) TIA: no podés moverte pues .  
**TIA:** no podés moverte pues  
*aut:* not.ADV be\_able.V.2S.PRES shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ  
 so you can't move
- (584) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (585) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 um...
- (586) TIA: &=grunts .



- (587) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* well.E  
 well
- (588) TIA: que no hemos abierto la [//] las persianas de la xxx afuera (.) en todo el verano eh .  
**TIA:** que no hemos abierto la  
*aut:* that.CONJ not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG  
 las persianas de la afuera en todo  
*the.DET.DEF.F.PL blind.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG outside.ADV in.PREP all.ADJ.M.SG*  
 el verano eh  
*the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG er.IM*  
 we haven't opened the blinds of the [...] outside all summer.
- (589) MAP: +< no no .  
**MAP:** no no  
*aut:* not.ADV not.ADV  
 no
- (590) MAP: yo quería limpiar +/.  
**MAP:** yo quería limpiar  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN  
 I wanted to clean...
- (591) TIA: +< xxx .
- (592) MAP: quería limpiar esa ventana .  
**MAP:** quería limpiar esa ventana  
*aut:* want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG  
 I wanted to clean this window
- (593) MAP: la he empezado y +...  
**MAP:** la he empezado y  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES start.V.PASTPART and.CONJ  
 I started and ...
- (594) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (595) MAP: +, se me pasó el verano .  
**MAP:** se me pasó el  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 verano  
*summer.N.M.SG*  
 the summer passed me by

- (596) MAP: me gustaría levantarla este año y limpiar la ventana .  
**MAP:** me                      gustaría                      levantarla  
*aut:*    *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
 este                      año                      y                      limpiar                      la                      ventana  
*this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*  
 I would like to lift it this year and clean the window
- (597) TIA: &=grunt .
- (598) MAP: pasarle el plumero y +...  
**MAP:** pasarle                      el                      plumero y  
*aut:*    *pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ*  
 wipe the feather duster over it and...
- (599) MAP: ahora cuando no sea demasiado tarde .  
**MAP:** ahora                      cuando                      no                      sea                      demasiado  
*aut:*    *now.ADV when.CONJ not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES too\_much.ADJ.M.SG*  
**tarde**  
*afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV*  
 now while it's not too late yet
- (600) TIA: +< &=grunt .
- (601) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:*    *of\_course.E*  
 sure
- (602) MAP: suerte que llovió porque hacía falta (.) regar &oy .  
**MAP:** suerte                      que                      llovió                      porque                      hacía  
*aut:*    *luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF*  
**falta                      regar**  
*lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG irrigate.V.INFIN*  
 lucky it rained because (the ground) needed watering
- (603) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes
- (604) MAP: estaba seco todo lo de las plant(as) .  
**MAP:** estaba                      seco                      todo                      lo  
*aut:*    *be.V.13S.IMPERF dry.ADJ.M.SG.[or].dry.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
**de                      las                      plantas**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL*  
 the plants, the flowerbeds were all dry

- (605) TIA: +< y el agua está escasa <en el suelo> [?] .  
**TIA:** y el agua está escasa en  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.23S.PRES scarce.ADJ.F.SG in.PREP*  
 el suelo  
*the.DET.DEF.M.SG soil.N.M.SG*  
 and the water on the ground was scarce
- (606) MAP: +< <los canteros> [/] (.) los canteros de plantas estaban todos secos .  
**MAP:** los canteros los canteros de  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL of.PREP*  
 plantas estaban todos secos  
*plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL dry.ADJ.M.PL*  
 the flowerbeds were all dry
- (607) TIA: &=grunt .
- (608) TIA: pero no se deben de haber mojado bastante .  
**TIA:** pero no se deben de haber  
**aut:** *but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP owe.V.23P.PRES of.PREP have.V.INFIN*  
 mojado bastante  
*wet.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*  
 but they probably haven't been soaked enough
- (609) MAP: hacía falta una buena lluvia como hizo ayer .  
**MAP:** hacía falta una  
**aut:** *do.V.13S.IMPERF lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*  
 buena lluvia como hizo ayer  
*well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV*  
 we needed a good rain like the one yesterday
- (610) MAP: estaba linda .  
**MAP:** estaba linda  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG*  
 it was beautiful
- (611) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*  
 yes
- (612) MAP: ojalá que [///] (.) ahora si se van los galeses a [/] a [/] a Buenos\_Aires@s:cym&s pa .  
**MAP:** ojalá que ahora si se van  
**aut:** *hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES*  
 los galeses a a a Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL to.PREP to.PREP to.PREP name*  
 hopefully, if the Welsh people now go to Buenos Aires...

- (613) MAP: ojalá que si le hacen una reunión (.) que uh@s:cym Elva@s:cym&spa le haya avisado a Llinos@s:cym&spa .  
**MAP:** ojalá que si le hacen una  
*aut:* hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 reunión que uh<sup>C</sup> Elva<sup>C</sup> le haya  
*meeting.N.F.SG that.PRON.REL uh.IM name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.123S.SUBJ.PRES*  
 avisado a Llinos<sup>C</sup>  
*warn.V.PASTPART to.PREP name*  
 hopefully Elva has told Llinos if they are organizing a meeting
- (614) MAP: así Llinos@s:cym&spa [/] Llinos@s:cym&spa va a poder ir .  
**MAP:** así Llinos<sup>C</sup> Llinos<sup>C</sup> va a poder  
*aut:* thus.ADV name name go.V.23S.PRES to.PREP be\_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG  
 ir  
*go.V.INFIN*  
 so Llinos will be able to go
- (615) TIA: +< ah sí .  
**TIA:** ah sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (616) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure
- (617) MAP: para que conozca a la [///] para ver si la conoce a Llinos@s:cym&spa .  
**MAP:** para que conozca a la para  
*aut:* for.PREP that.CONJ meet.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP  
 ver si la conoce a Llinos<sup>C</sup>  
*see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES to.PREP name*  
 so that she gets to know, to see if she gets to know Llinos
- (618) TIA: y seguramente que les avisan a todos los que son galeses .  
**TIA:** y seguramente que les avisan a  
*aut:* and.CONJ surely.ADV that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P warn.V.INFIN to.PREP  
 todos los que son galeses  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.23P.PRES Welsh.N.M.PL*  
 surely they'll inform everybody who is Welsh
- (619) MAP: sí seguro .  
**MAP:** sí seguro  
*aut:* yes.ADV sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV  
 yes, surely

- (620) MAP: para que vayan a la reunión .  
**MAP:** para que vayan a la reunión  
**aut:** for.PREP that.CONJ go.V.23P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG  
 so that they come to the meeting
- (621) MAP: (en)contrarse con ellos .  
**MAP:** encontrarse con ellos  
**aut:** find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 to meet them
- (622) TIA: +< sí nosotras hemos hablado más castellano que galés .  
**TIA:** sí nosotras hemos hablado más castellano  
**aut:** yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV Spanish.N.M.SG  
 que galés  
 that.PRON.REL Welsh.N.M.SG  
 yes, we have spoken more Spanish than Welsh
- (623) MAP: &=laugh &s .
- (624) TIA: &=laugh .
- (625) MAP: y así acostumbramos nosotros .  
**MAP:** y así acostumbramos nosotros  
**aut:** and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PRES.[or].accustom.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P  
 well that's what we're used to
- (626) TIA: oh@s:cym&spa !  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (627) MAP: y ella dijo que no importaba cualquier cosa que habláramos .  
**MAP:** y ella dijo  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST  
 que no importaba cualquier cosa que  
 that.CONJ not.ADV mind.V.13S.IMPERF whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL  
 habláramos  
 talk.V.1P.SUBJ.IMPERF  
 she said it didn't matter what we talked about
- (628) TIA: qué le vamos a hacer .  
**TIA:** qué le vamos a hacer  
**aut:** what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what can we do about it

(629) TIA: cosa muy difícil .

**TIA:** cosa            muy            difícil  
*aut:* thing.N.F.SG very.ADV difficult.ADJ.M.SG  
a very difficult thing

(630) TIA: habrá ido mucha gente a la capilla ayer ?

**TIA:** habrá            ido            mucha            gente  
*aut:* have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
a            la            capilla            ayer  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG yesterday.ADV*  
do you think many people were at the chapel yesterday?

(631) MAP: sí sí todos .

**MAP:** sí            sí            todos  
*aut:* yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL  
yes, everybody

(632) TIA: +< sí ?

**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
really?

(633) MAP: sí sí .

**MAP:** sí            sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes

(634) MAP: sí que hubo bastante gente .

**MAP:** sí            que            hubo            bastante            gente  
*aut:* yes.ADV that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.MF.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
yes, there were a lot of people

(635) TIA: mirá .

**TIA:** mirá  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
I see

(636) MAP: bastante dicen .

**MAP:** bastante            dicen  
*aut:* enough.ADJ.MF.SG tell.V.23P.PRES  
a lot, they said

(637) MAP: Elisa@s:cym&spa iba a ir <a &v> [/] a verla a Morela@s:cym&spa ayer .

**MAP:** Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> iba a ir a a  
*aut:* name go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 verla a Morela<sub>S</sub><sup>C</sup> ayer  
*see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP name yesterday.ADV*

Elisa was planning to go and see Morela yesterday

(638) TIA: eh@s:cym&spa ?

**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?

(639) MAP: que Elisa@s:cym&spa iba a verla a Morela@s:cym&spa .

**MAP:** que Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> iba a verla a  
*aut:* that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP  
 Morela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

Elisa went to see Morela +...

(640) TIA: ah@s:cym&spa sí .

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes

(641) MAP: +< +, ayer .

**MAP:** ayer  
*aut:* yesterday.ADV  
 yesterday

(642) MAP: había dicho que iba a ir a ver a Anna@s:cym&spa también pero +...

**MAP:** había dicho que iba a ir  
*aut:* have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN  
 a ver a Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> también pero  
*to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ*

she had said that she'd go and visit Anna as well, but...

(643) TIA: no ha ido ?

**TIA:** no ha ido  
*aut:* not.ADV have.V.23S.PRES go.V.PASTPART  
 she didn't go?

(644) MAP: +< +, <no hab(ía)> [/] no había estado dice Anna@s:cym&spa .

**MAP:** no había no había estado  
*aut:* not.ADV have.V.13S.IMPERF not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART  
 dice Anna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*tell.V.23S.PRES name*

but she hasn't been, according to Anna

(645) TIA: ah@s:cym&spa .

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah

(646) TIA: y Anna@s:cym&spa está un poquito afuera xxx .

**TIA:** y Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> está un poquito afuera  
**aut:** and.CONJ name be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV  
 and Anna is a little bit outside [...]

(647) MAP: sí .

**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(648) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod yma dijo@s:spa Anna@s:cym&spa .

**MAP:** mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 dod<sup>C</sup> yma<sup>C</sup> dijo<sup>S</sup> Anna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 come.V.INFIN here.ADV tell.V.3S.PAST name  
 she has said she's coming here, Anna said

(649) TIA: +< &=cough .

(650) TIA: +< &=grunt .

(651) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod .

**MAP:** mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 dod<sup>C</sup>  
 come.V.INFIN  
 she has said she's coming

(652) MAP: [- cym] ond (..) oedd hi (we)di deud wrth Beryl\_Glyn@s:cym&spa bod hi (y)n dod i edrych amdanaf fi .

**MAP:** ond<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> wrth<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN by.PREP  
 Beryl\_Glyn<sub>S</sub><sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> edrych<sup>C</sup>  
 name be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN  
 amdanaf<sup>C</sup> fi<sup>C</sup>  
 for-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 but she had said to Beryl Glyn that she's coming to look for me

(653) MAP: &=grunt .



- (654) MAP: con Anna@s:cym&spa pueden haber hablado bastante en galés .  
**MAP:** con Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> pueden haber hablado  
*aut:* with.PREP name be\_able.V.23P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART  
 bastante en galés  
*enough.ADJ.MF.SG in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 with Anna they might have talked quite a bit in Welsh
- (655) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (656) MAP: +< Anna@s:cym&spa habla todo en galés .  
**MAP:** Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> habla  
*aut:* name speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.23S.PRES  
 todo en galés  
*everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 Anna always talks in Welsh
- (657) MAP: y [/] y había ido &c +//.  
**MAP:** y y había ido  
*aut:* and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
 and she had gone...
- (658) MAP: ayer era que hablé con Jenny@s:cym&spa ?  
**MAP:** ayer era que hablé con Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yesterday.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ talk.V.1S.PAST with.PREP name  
 was it yesterday I spoke with Jenny?
- (659) MAP: había ido a verla a Caron@s:cym&spa también .  
**MAP:** había ido a verla a  
*aut:* have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP  
 Caron<sub>S</sub><sup>C</sup> también  
*name too.ADV*  
 she had paid Caron a visit as well
- (660) TIA: quién ?  
**TIA:** quién  
*aut:* who.INT.MF.SG  
 who?

- (661) MAP: eh@s:cym&spa Elisa@s:cym&spa <había ido a> [//] había estado con Caron@s:cym&spa .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> había ido a había  
**aut:** er.IM name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP have.V.13S.IMPERF  
estado con Caron<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.PASTPART with.PREP name  
Elisa, she had gone to, had been with Caron
- (662) TIA: +< ah@s:cym&spa sí ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, really?
- (663) TIA: con Caron@s:cym&spa ?  
**TIA:** con Caron<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name  
with Caron?
- (664) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (665) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah
- (666) TIA: che a la semana que viene me voy a ir a verla a Caron@s:cym&spa .  
**TIA:** che a la semana que viene  
**aut:** mate.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES  
me voy a ir a verla  
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
a Caron<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP name  
hey next week I'll go and visit Caron
- (667) MAP: &=grunt .
- (668) TIA: me voy a (.) tomar un taxi .  
**TIA:** me voy a tomar un  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
taxi  
taxi.N.M.SG  
I'll take a taxi

- (669) MAP: [- cym] mmhm .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm
- (670) TIA: <si la> [/] si la alcanzo a [/] (.) a encontrar antes que se (.) xxx .  
**TIA:** si la si la alcanzo a  
**aut:** if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S manage.V.1S.PRES to.PREP  
a encontrar antes que se  
to.PREP find.V.INFIN before.ADV that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
if I manage to find her before she...
- (671) MAP: +< ah@s:cym&spa pero si vas a ir a lo de Caron@s:cym&spa hay que avisarle  
(.) antes para que ella no se acueste .  
**MAP:** ah<sup>C</sup> pero si vas a ir  
**aut:** ah.IM but.CONJ if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
a lo de Caron<sup>C</sup> hay  
to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name there\_is.V.23S.PRES  
que avisarle antes para que  
that.CONJ inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] before.ADV for.PREP that.CONJ  
ella no se acueste  
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP lie\_down.V.3S.PRES  
ah, but if you're going to visit Caron you have to let her know in advance so she doesn't go to  
bed
- (672) MAP: porque si no ella está durmiendo .  
**MAP:** porque si no ella  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S  
está durmiendo  
be.V.23S.PRES sleep.V.PRESPART  
because otherwise she will be asleep
- (673) TIA: [- cym] hym .  
**TIA:** hym<sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM  
hmm
- (674) MAP: uno no la encuentra .  
**MAP:** uno no la encuentra  
**aut:** one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.2S.IMPER.[or].find.V.23S.PRES  
you won't find her
- (675) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of\_course.E  
sure

- (676) TIA: che cómo brilla el piso eh@s:cym&spa .  
**TIA:** che cómo brilla el  
*aut:* mate.N.M.SG how.INT shine.V.2S.IMPER.[or].shine.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 piso eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 floor.N.M.SG er.IM  
 the floor really does shine
- (677) MAP: y si lo lavó ayer .  
**MAP:** y si lo lavó ayer  
*aut:* and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV  
 well, she washed it yesterday
- (678) MAP: y le pasó después el trapo .  
**MAP:** y le pasó después el  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 trapo  
 cloth.N.M.SG  
 and wiped it with a cloth afterwards
- (679) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (680) MAP: lo lavó hermoso con lavandina y [/] y otra cosa ahí .  
**MAP:** lo lavó hermoso con lavandina  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP bleach.N.F.SG  
 y y otra cosa ahí  
 and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV  
 she washed it nicely with bleach and something else
- (681) TIA: +< &=laugh .
- (682) MAP: le pasó el trapo de lana después .  
**MAP:** le pasó el trapo de  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG of.PREP  
 lana después  
 wool.N.F.SG afterwards.ADV  
 she wiped it with a woollen cloth afterwards
- (683) MAP: así que (.) debe estar limpito .  
**MAP:** así que debe estar limpito  
*aut:* thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN spick\_and\_span.ADJ.M.SG  
 so it should be spick and span

- (684) TIA: esa silla vamos a tener que +...
- TIA:** esa silla vamos a tener que  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 this chair, we'll have to...
- (685) MAP: qué ?
- MAP:** qué  
*aut:* what.INT  
 what?
- (686) TIA: +, que medir [///] limpiarle la +...
- TIA:** que medir limpiarle la  
*aut:* that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG  
 ...to clean its...
- (687) MAP: ++ los brazos ?
- MAP:** los brazos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL  
 its armrests?
- (688) TIA: los brazos xxx .
- TIA:** los brazos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL  
 its armrests [...]
- (689) MAP: +< y con qué lo vas a limpiar ?
- MAP:** y con qué lo vas a  
*aut:* and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP  
 limpiar  
*clean.V.INFIN*  
 and what are you going to clean it with?
- (690) TIA: <o puedo> [?] +...
- TIA:** o puedo  
*aut:* or.CONJ be\_able.V.1S.PRES  
 or else I could...
- (691) MAP: +< yo le pongo de ese coso .
- MAP:** yo le pongo de  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP  
 ese coso  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG thing.N.M.SG*  
 I normally put this thing

- (692) MAP: pero &n es [/] es poco lo que sale .  
**MAP:** pero es es poco lo que  
**aut:** but.CONJ be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 sale  
*exit.V.23S.PRES*  
 but only very little comes out
- (693) TIA: +< +, poner un pedazo nuevo .  
**TIA:** poner un pedazo nuevo  
**aut:** put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG new.ADJ.M.SG  
 put on a new piece
- (694) MAP: y no sería [?] poder cambiarle la tela ?  
**MAP:** y no sería poder  
**aut:** and.CONJ not.ADV be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND be\_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG  
 cambiarle la tela  
*shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG cloth.N.F.SG*  
 and couldn't we change the cloth?
- (695) MAP: pero quién te lo hace ahora ?  
**MAP:** pero quién te lo hace  
**aut:** but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES  
 ahora  
*now.ADV*  
 but who could do that for you now?
- (696) MAP: no sé si [/] (.) si el tapicero lo [/] lo hace .  
**MAP:** no sé si si el tapicero  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG upholsterer.N.M.SG  
 lo lo hace  
*the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES*  
 I don't know if the upholsterer can do it
- (697) MAP: [- cym] mm .  
**MAP:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 mm
- (698) TIA: cosas .  
**TIA:** cosas  
**aut:** thing.N.F.PL  
 things

- (699) MAP: se hace largo esto .  
**MAP:** se                      hace                      largo                      esto  
*aut:*    self.PRON.REFL.MF.23SP    do.V.23S.PRES    long.ADJ.M.SG    this.PRON.DEM.NT.SG  
 this is taking a long time
- (700) TIA: eh@s:cym&spa se hace larga la [/] (.) la charla .  
**TIA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>    se                      hace                      larga                      la  
*aut:*    er.IM    self.PRON.REFL.MF.23SP    do.V.23S.PRES    long.ADJ.F.SG    the.DET.DEF.F.SG  
 la  
 the.DET.DEF.F.SG    talk.N.F.SG  
 oh, this chatting is taking a long time
- (701) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes
- (702) MAP: estará durmiendo la chica en el comedor ?  
**MAP:** estará            durmiendo            la                      chica            en            el  
*aut:*    be.V.3S.FUT    sleep.V.PRESPART    the.DET.DEF.F.SG    lad.N.F.SG    in.PREP    the.DET.DEF.M.SG  
 comedor  
 lunchroom.N.M.SG  
 would that girl in the dining room be sleeping?
- (703) TIA: +< eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    er.IM  
 eh?
- (704) MAP: se habrá dormido ella en el comedor ?  
**MAP:** se                      habrá                      dormido                      ella  
*aut:*    self.PRON.REFL.MF.23SP    have.V.3S.FUT    sleep.V.PASTPART    the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 en            el                      comedor  
 in.PREP    the.DET.DEF.M.SG    lunchroom.N.M.SG  
 might she have fallen asleep in the dining room?
- (705) TIA: a lo mejor .  
**TIA:** a            lo                      mejor  
*aut:*    to.PREP    the.DET.DEF.NT.SG    good.ADJ.M.SG  
 maybe
- (706) TIA: voy a mirar .  
**TIA:** voy            a                      mirar  
*aut:*    go.V.1S.PRES    to.PREP    watch.V.INFIN  
 I'll go and have a look

(707) MAP: &=laughs no .

**MAP:** no

*aut:* not.ADV

(708) TIA: &=laughs eh@s:cym&spa ?

**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* er.IM

eh?

(709) MAP: &=laughs no &s .

**MAP:** no

*aut:* not.ADV

I don't know